

Section I:

Pirin 2-course tambura tuned at a fifth:

First (higher) course = D

Second (lower) course = G

FRETTED STRINGS TUNE TO FIFTH:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: G (DRONE)

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC. PLAY REPEATED 8THS
AS APPROPRIATE LONGER NOTE VALUE, STILL
EMPHASIZING RHYTHM.

KOPANITSA

RHYTHMIC PATTERN:

DUDU-DUD-DUDU

LEARNED FROM A FIELD RECORDING
OF MARK LEVY'S

A

B

C

UPDATED: JULY 9, 2021

KOPANITSA -- PAGE 2

D

13

15

E

17

19

Tune to a fifth:
1st course: D
2nd course: G

Mene me izgore zoreto

aka: Idi da go sakaš

approximated by
cope
jun.1997

Picking Pattern:
Dud-Du-Du

A Pirin lesno sung by
Marija Tomova and Zivka Gavrilova,
Kiril Trajkov on tambura
Pirinski Narodni Pesni, BHA 10929

Break

2 3 0 5 6 9 10 10 9 6 5 5 5 0 9 10 10 10 9 10 12 9 9 9 9 9 0

5 2 3 0 5 6 9 10 10 9 6 5 5 5 6 9 9 6 6 9 6 5 5 5 0 5 5 5 0 5 5

1. 2.

Song

10 9 10 10 10 10 10 0 10 12 10 9 9 6 6 9 10 9 6 6 5 5 5 5 0 5 5 5 0

After last verse, repeat m14-22

14 9 10 10 10 0 10 12 9 9 6 6 9 6 5 5 5 5 5 5 5 0 5 5 5 5 5 5 0

18 9 10 10 10 0 10 0 9 9 6 5 6 9 10 9 9 6 6 9 6 5 5 5 5 5 5 0 5 5 5 5 5 5 0

Updated: August 31, 2020

Mene Me Izgore, Mamo, Zoreto

Idi da go sakaš, mamo, tova tenko Zore.
Dali kje me zeme, mamo, ili ne me zima?
Ej, mamo de, mene me izgore, mamo, Zoreto!

Ako me zeme, mamo, tova tenko Zore,
Posedi, popredi, mamo, mene pofali me.
Ej, mamo de, mene me izgore, mamo, Zoreto!

Ako ne me zeme, mamo, tova tenko Zore,
Pobŭrzo si dojdí, mamo, aber mi donesi.
Ej, mamo de, mene me izgore, mamo, Zoreto!

Kukja kje raztura, mamo, manasir kje pravam,
Manastir kje pravam, mamo, kaluger kje stana.
// Ej, mamo de, mene me izgore, mamo, Zoreto! //

Иди да го сакаш, мамо, това тенко Зоре.
Дали ќе ме земе, мамо, или не ме зима.
Ей, мамо де, мене ме изгоре, мамо, Зорето!

Ако ме земе, мамо, това тенко Зоре,
Поседи, пореди, мамо, мене пофали ме.
Ей, мамо де, мене ме изгоре, мамо, Зорето!

Ако не ме земе, мамо, това тенко Зоре,
Побързо си дойди, мамо, aber mi donesi.
Ей, мамо де, мене ме изгоре, мамо, Зорето!

Кука ќе разтура, мамо, манастир ќе правам,
манастир ќе правам, мамо, калугер ќе стана.
// Ей, мамо де, мене ме изгоре, мамо, Зорето! //

Mama, go ask for the hand of slender Zore.
Will she marry me, mama, or won't she?
Ch: Oh, mama, I'm burning up for Zore

If she'll marry me, that slender Zore,
sit for awhile, spin a little, brag about me a bit.

If she won't marry me, that slender Zore,
hurry home and bring me the news

I will tear the house down and bulid a
monastery, mama,
and become a monk.

Thank you to Rachel MacFarlane for her, as always, beautiful transcription and translation!!!

Mori Čupi Kosturčanki

Mori čupi kosturčanki,
raširete go oroto,
da vi vijme fustanite,
čij e fustan damkaliја,
da se storam sevdaliја,
po fustano na čupčeto.

Мори чупи костурчанки,
раширете го орото,
да ви вијме фустаните,
чиј е фустан дамкалија,
да се сторам севдалија,
по фустано на чупчето.

<https://lyricstranslate.com/ru/Macedonian-Folk-Mori-cupi-kosturcanki-MORI-CHUPI-KOSTURCHANKI-lyrics.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=BGoZ7XZyhxo>

Girls of Kostur, spread out your dance so we can see your dresses. Whoever has the dotted skirt will be the one I'll fall in love with

Bilides and MacFarlane, Macedonian Folk Songs for Voice and Tambura Vol. 2
published by Izvor Music 1930 11th Ave West, Seattle WA 98119-2802

<http://www.izvormusic.com/books/macedonian/MFS2.html>

also Pesna.org

FRETTED STRINGS TUNE TO FIFTH:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: G (DRONE)

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC. PLAY REPEATED 8THS
AS APPROPRIATE LONGER NOTE VALUE, STILL
EMPHASIZING RHYTHM.

MORI ODAJO SHARENA

APB: OSTALI MUZHASI

RHYTHMIC PATTERN

DUD-DU

INTRO & BREAK

SONG

UPDATED: SEPTEMBER 26, 2021

Mori odajo šarena Мори Одајо Шарено

Mori odajo šarena,
So tri bandili pravena.

Мори одајо шарена
со три бандири правена

Oh, chamber of many colors,
Built with three beams.

So tri bandili pravena,
So bela zema mazana.

со три бандири правена
со бела зема мазана

Built with three beams,
Covered with white plaster.

So bela zema mazana,
So sina boja šarena.

Covered with white plaster,
Painted with blue color.

Kamo ti mlada nevesta,
Da rusa brusa vo neja.

камо ти млада невеста
да руса пруса по неа

Where is the young bride,
To fill the room with her
beauty,

Da rusa brusa vo neja,
Da diga dimja praovi.

To fill the room with beauty,
To sweep the dust into
smoke.

Mori čupi sve odbrani
Raširite go oroto,

Мори моми сè одбрани
раширејте го орото

All you girls chosen for
marriage,
Make the dance wider.

Raširite go oroto,
Da vi vijme fustanite.

раширејте го орото
да ви вијме фустаните

Make the dance wider,
By twirling your skirts.

Či e fustan damkajlija,
Da se storam sevdalija.

чиј е фустан дамкајлија
да се стора севдајлија

Whoever has a polka dot
dress,
Will have the best chance for
love.

Da se stora sevdalija,
Od fustano na čupčeto.

да се стора севдајлија
по фустано на чупчето.

To make someone fall in
love,
By making a love charm from
a girl's dress.

Source Zofia Toriel, Александар Арабаџиев

* An archaic romantic image in many Balkan folk songs that has a picture of the woman sweeping as an ideal of marital bliss.

transliterated and translation from Dunav , cyrilic from Pesna, version Kolo festival 1985 has verses 1,2,4,5

Tune to a fifth

Transcribed as: Original recording at:

1st course: D

1st course C

2nd course: G

2nd course F

Picking Pattern:

Du-Du-Dud

Mŭr stojmeno

Approximated by
cope

A Pirin rŭchenitsa sung by
Marija Tomova and Zivka Gavrilova,
Kiril Trajkov on tambura
Pirinski Narodni Pesni, BHA 10929

Break

8 10 7 8 5 5 0 7 8 5 7 3 3 0 5 5 5 0 5 5 7 8 8 8 0 8 8 7

2nd course drones...

8 10 7 8 5 5 0 7 8 5 7 3 3 0 5 5 5 0 3 2 3 5 5 5 0 5 5 0 5 5 5 0 5

Song (2x)

3 3 5 5 5 5 7 8 8 10 10 8 8 7 5 5 5 7 8 8 10 7 7 7 5 5 5 5

7 7 5 7 3 3 3 5 5 5 7 8 8 10 7 7 7 5 5 5 0 7 7 5 0 5 5 5 5 5 5 5 0

UPDATED JULY 9, 2021

Mŭr' Stojmeno

Mŭr' Stojmeno, Stojmeno le,
Mŭr' Stojmeno, Stojmeno,
Gidi agne galeno!
Trŭgnala e Stojmena le,
Trŭgnala e Stojmena
Na kon treva da bere.

// Nasrešta i, nasrešta i,
Malko momše sedeše,
Ludo konče paseše. //

// Kat' mi brala, zavikala:
"Oj le male, što stana,
Zakačix si fustana!" //

Ripna momče, nasmeja se:
// "Drŭž, kapino, ne puskaj! //
Na tebe e, ludokonče,
Na tebe e trevata,
A na mene momata!"

Oh, Stojmena, Stojmena, you pretty young lamb! Stojmena set out to gather some grass for her horse. On the way she came across a young man sitting and grazing his high-spirited horse. As she gathered she cried out: "Oh mama what's happened! I've caught my dress [on a bramble]!" The young man jumped up and laughed: "Hold on, blackberry bush, don't let go! The grass, my wild horse is for you, but the girl is for me!"

Bilides and MacFarlane, Macedonian Folk Songs for Voice and Tambura Vol. 1 p 54
published by Izvor Music 1930 11th Ave West, Seattle WA 98119-2802
<http://www.izvormusic.com/books/macedonian/MFS2.html>

soloist Biliانا Hristova, folklore group "Veselina" with tambura Pirin
<https://www.youtube.com/watch?v=fYkXU6NNDRM>

Мър' Стоймено

Мър' Стоймено, Стоймено ле
Мър' Стоймено, Стоймено
Гиди агне галено!
Тръгнала е Стоймена ле
Тръгнала е Стоймена
На кон треве да бере.

// Насреща и, насрещаи и
Малко момче седеше
Лудо конче пасеше. //

// Кат'ми брала,завикала:
" Ой ле, мале, що стана
Закачих си фустана!" //

Рипна момче, насмея се:
// "Дръж капино, не пускай! /
На тебе е, лудо конче,
На тебе е тревата,
А на мене момата!"

Oj Jovane

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: G (DRONE)

OR WHEREVER THE SINGER(S) WOULD LIKE IT ;-)

RHYTHMIC PATTERN:

DUDU-DUDU

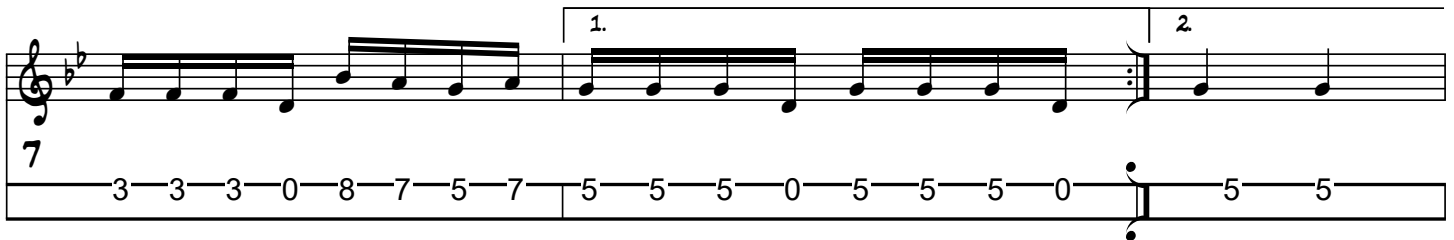
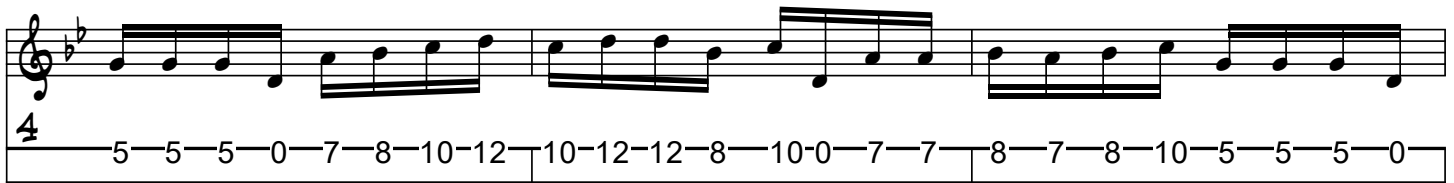
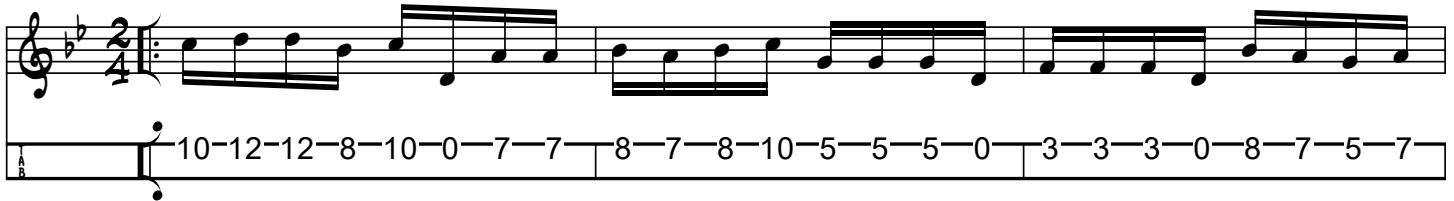
VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE

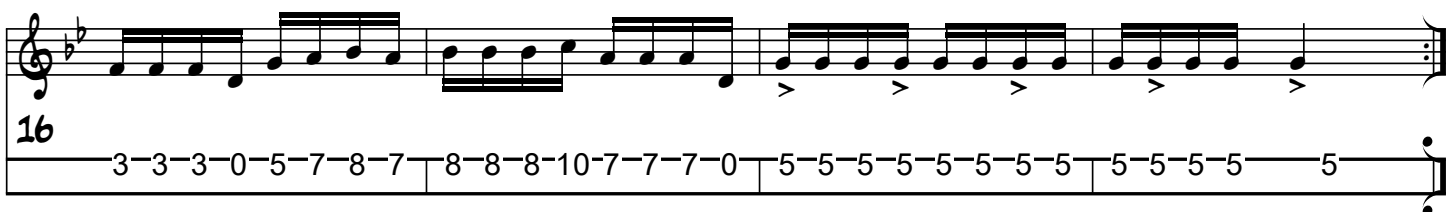
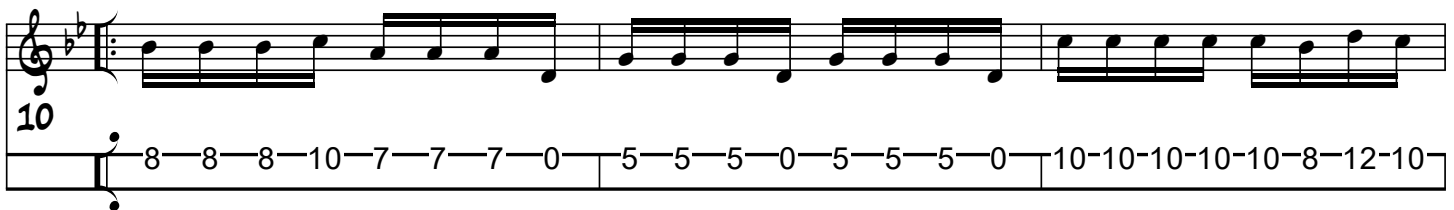
LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING

RHYTHM.

BREAK



SONG



A PIRIN 2/4 SONG BY MARIJA TOMOVA AND ZIVKA GAVRILOVA, KIRIL TRAJKOV ON TAMBURA
 PIRINSKI NARODNI PESNI, BHA 10929

UPDATED: JANUARY 8, 2021

Oj Jovane

Ой, Йоване, господар Йоване, леле,
Ой, Йоване, господар Йоване!
Сарай гради господар Йована, леле,
Сарай гради господар Йована.

Oj, Jovane, gospodar Jovane, lele,
Oj, Jovane, gospodar Jovane!
Saraj gradi gospodar Jovana, lele,
Saraj gradi gospodar Jovana.

Ю сарай и върба миризлива, леле,
Ю сарай и върба миризлива,
На върбата сива гълъбница, леле,
На върбата сива гълъбница.

Ju saraj i vŭrba mirizliva, lele,
Ju saraj i vŭrba mirizliva,
Na vŭrbata siva gulubica, lele,
Na vŭrbata siva gulubica.

„Ой ле, мале, ой ле, стара мале, леле,
Ой ле, мале, ой ле, стара мале,
Я подай ми пушка манлихера, леле,
Да юбия сива гълъбница.“

"Oj le, male, oj le, stara male, lele,
Oj le, male, oj le, stara male,
Ja podaj mi puška manlihera, lele.
Da jubija siva gŭlubica."

Гълъбница вели ем говори, леле:
„Ой Йоване, господар Йоване,
Не съм дошла ти да ме юбиваш, леле,
Най съм дошла либе да ти стана.“

Gŭlubica veli em govori, lele:
"Oj Jovane, gospodar Jovane,
Ne sum došia ti da me jubivaš, lele,
Naj sum došla libe da ti stana."

Oh, Jovan, master Jovan! Jovan built a palace. In the palace [courtyard] was an oleaster* tree, in the was a gray dove. "Oh, old mother of mine, hand me my Mannlicher rifle so that I can kill the gray dove." The dove spoke up and said, "I didn't come here so you could kill me. I came instead to become your sweetheart."

Bilides and MacFarlane, Macedonian Folk Songs for Voice and Tambura Vol.2 p 85
published by Izvor Music 1930 11th Ave West, Seattle WA 98119-2802
<http://www.izvormusic.com/books/macedonian/MFS2.html>

*врба миризлива tree picture at
<https://www.asergeev.com/pictures/archives/compress/2009/698/07.htm>

Tune to a fifth
 transcribed as: Original recording at:
 1st course: D 1st course C
 2nd course: G 2nd course F

Picking Pattern:
 Dud-Du-Du

Snošti e Dobra

aka: Dobra nevesto

A Pirin chetvorno sung by
 Marija Tomova and Zivka Gavrilova,
 Kiril Trajkov on tambura
 Pirinski Narodni Pesni, BHA 10929

Approximated by
 cope

Break 05 03 05

7 8 10 10 8 10 8 10 8 7 5 5 5 0 3 3 0 7 0 3 0 5 5 5 7 8 10 0

03 05 05

7 8 10 10 8 10 8 10 8 7 5 5 5 0 3 3 0 7 0 3 0 5 5 0 5 5 5 0 5 5

Song (2X)

05

5 5 5 5 0 10 0 10 10 8 7 7 5 5 5 7 7 3 3 5 0 5 5 0 5 5 5 0

03 05 03

3 3 3 3 0 8 0 7 7 7 7 0 5 5 5 7 7 3 3 5 0 5 5 0 5 5 5 0 3 3 3 3 0 8 0

05

7 7 7 7 0 5 5 5 7 7 3 3 5 0 5 5 0 5 5 5 0 5 5 0 5 5 5 0 5 5 0 5 5 5 0

UPDATED JULY 9, 2021

Snošti e Dobra

// Snošti e Dobra docna sedela, //

Chorus:

// Oj Dobro, Dobro, dobra nevesto! //

// Docna sedela, poprelkuvala. //

// Ta e naprela devet vretena, //

// Devet vretena tenka osnova, //

// Ta e natkala tenki darove //

// Da mi daruva svekūr, svekūrva, //

// Svekūr, svekūrva, dever, etūrva, //

// Dever, etūrva, po-mala zŭlva. //

Снощи е Добра

//Снощи е Добра доцна седела//

Ой Добро, Добро, добра невесто

//Доцна седела, попрелкувала//

//Та е напрела девет вретена//

//Девет вретена тенка онсова//

//Та е наткала тенки дарове//

//Да ме дарува севекър севекърва//

//Севекър севекърва, девер, етърва//

//Девер, етърва, по-мала зълва//

Last night, Dobra stayed up late. Chorus: Oh Dobra, Dobra, the good bride. She stayed up late spinning, She spun nine spindles of fine wool. She wove fine gifts for her father-in-law and mother-in-law, for her brother-in-law and his wife, for her husband's younger sister.

Bilides and MacFarlane, Macedonian Folk Songs for Voice and Tambura Vol. 2

published by Izvor Music 1930 11th Ave West, Seattle WA 98119-2802

<http://www.izvormusic.com/books/macedonian/MFS2.html>

Further verse from Henry Goldberg

Pustite dari ne sa stignali,
ne sa stignali za kumovete.

There weren't enough darn gifts for the godparents.

Pirin, Bulgaria

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: G (DRONE)

OR WHEREVER THE SINGER(S) WOULD LIKE IT ;-)

Trugnal s gajda sharena

AKA: SHARENA GAJDA

RHYTHMIC PATTERN:

DUDU-DUDU

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE

LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING

RHYTHM.

Break & Chorus

Song

A PIRIN 2/4 SUNG BY MARIJA TOMOVA AND ZIVKA GAVRILOVA, KIRIL TRAJKOV ON TAMBURA
PIRINSKI NARODNI PESNI, BHA 10929

UPDATED: JULY 9, 2021

ŠARENA GAJDA
Pirin, Goce Delčev region

От дома до чаршия тръгнах с гайда шарена
На работа да йода и на гайда да свирам.

*Шарена гайда изписана,
Със мъниста нагиздана,
Свирам, пеам, оро играм,
Рум-ба, рум-ба-ба!*

//Цъних се у попа да му пасам гъските.//

Откарах ги по луни дето трева не расте,
Дето трева не расте, дето вода не тече.

//Отдолу иде попище, върти очи кат' плачи;//

//Два шамара ми удри, гайдата ми я взема!//

Ot doma do čaršija trūgnah s gajda šarena
Na rabota da joda i na gajda da sviram.

*Šarena gajda izpisana,
Sūs mūnista nagizdana,
Sviram, peam, oro igram,
Rum-ba, rum-ba-ba!*

//Cūnih se u popa da mu pasam gūskite.//

Otkarah gi po luni deto treva ne raste,
Deto treva ne raste, deto voda ne teče.

//Otdolu ide popište, vūrti oči kat' plači;//

//Dva šamara mi udri, gajdata mi ja vzema!//

I set off from home to the marketplace with my colorful bagpipe, to go to work and to play the bagpipe.
Bagpipe of many colors, painted and decorated with beads, I play, I sing, I dance, rum-ba, rum-ba-ba! I made a
deal with the priest to tend his geese. I drove them out in windstorms to where no grass grows and where no water
flows. Up came the big ol' priest, rolling his eyes and crying. He slapped me twice and took away my bagpipe!

FRETTED STRINGS TUNE TO FIFTH:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: G (DRONE)

WEST RHODOPE RUCHENITSA

RHYTHMIC PATTERN:

DUDU-DUD

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE

LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING RHYTHM.

05

A

03

05

B

UPDATED: MARCH 27, 2021

WEST RHODOPE RUCEHNITSA -- PAGE 2

C

17

5-3-5-0-3-2-0 | 2-3-5-0-5-5-0 | 5-5-5-0-10-10-9 | 9-0-6-0-5-5-0

21

5-3-5-0-3-2-0 | 2-3-5-0-5-5-0 | 5-5-5-0-6-6-5 | 5-0-3-0-5-5-0

4x

D

25

5-5-5-0-6-6-5 | 5-0-3-0-2-2-0 | 5-5-5-0-6-6-5 | 5-0-3-0-5-5-0

FRETTED STRINGS TUNE TO FIFTH:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: G (DRONE)

ZHALNA E MAJKO

RHYTHMIC PATTERN:

DUD-DUD

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE

LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING RHYTHM.

SONG

05

5-5-5-8-8-8 | 10-12-0-12-12-12 | 13-15-13-12-12-10 | 10-12-10-10-10-8 | 8-8-6-5-5-0

03

05

8-8-8-10-12-0 | 12-12-10-10-10-8 | 10-12-10-10-10-8 | 8-8-6-5-5-5 | 5-5-5-5-5-0

1ST BREAK

05

12-13-15-12-12-0 | 10-8-10-12-12-0 | 10-10-8-8-7-3 | 5-0-7-8-8-0

03

05

12-13-15-12-12-0 | 10-8-10-12-12-0 | 10-10-8-8-7-3 | 5-5-0-5-5-0

UPDATED: JULY 9, 2021

ZHALNA E MAJKO -- PAGE 2

2ND BREAK 05

19

5-6-0-3-3-3 | 5-6-0-6-6-6 | 5-6-6-6-5-6 | 8-8-6-5-5-3

23

5-6-0-3-3-3 | 5-6-0-6-6-6 | 6-8-6-6-5-3 | 5-5-0-5-5-0

03 05

3RD BREAK 05

27

10-12-0-8-8-8 | 8-10-0-7-7-7 | 7-8-0-8-7-3 | 5-0-7-8-8-0

31

10-12-0-8-8-8 | 8-10-0-7-7-7 | 7-8-0-8-6-3 | 5-5-0-5-5-0

03 05

Zhalna E, Majko, Da Znae

Zhalna e, majko, da znae
Oti me, malka, ozheni
Zhalna e, majko, da znae
Oti me, malka, pocherni

жална е, майко, да знае
оти ме, малка, ожени
жална е, майко, да знае
Оти ме, малка, почерни

I oti me, malka, ozheni
Oti me, mlada, pocherni
Oti me, malka, ozheni
Za toja, majko, budala

И оти ме, малка, ожени
Оти ме, малка, почерни
оти ме, малка, ожени
За тоя, майко, будала

I lice mu davam da ljubi
Pa toj se, majko, ne seshta
Lice mu davam da ljubi
Pa toj se, majko, ne seshta

И лице му давам да люби
Па той се, майко, не сеща
лице му давам да люби
Па той се, майко, не сеща

Snaga mu davam da gali
Pa toj se nazad preobrŭsha
Krŭsche mu davam da kŭrshi
Pa toj se, majko, ne seshta

Снага му давам да гали
Па той се назад преобръша
Кръсче му давам да кърши
Па той се, майко, не сеща

Zhalna e, majko, da znae
Oti me, malka, ozheni
I oti me, malka, ozheni
Za toja, majko, budala

жална е, майко, да знае
оти ме, малка, ожени
жална е, майко, да знае
За тоя, майко, будала

it is sad to know, mother, that you married me off early, that you ruined my young life. That you married me young, mother, to that fool. I give him my face to love, but mother it doesn't occur to him. I give him my body to caress but he gives it back. I give him my waist to squeeze but it doesn't occur to him. It's sad to know, mother, that you married me off early, that you married me young, mother, to that fool.

Bulgaria

Grateful thanks to Melissa Miller

From Michele Simon-Zabava sing along 5-2020

Section II:

2-course tambura tuned at a fourth:

First (higher) course = D

Second (lower) course = A

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

AJDE LENO D'OJME

RHYTHMIC PATTERN:

Du-Du

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE

LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING
RHYTHM.

A

05 07

5 8

5-5-7-7-7 | 12-12-10-10-9 | 10-9-7-7-5 | 7-9-10-10-9 | 10-9-7-7-5 | 7-7-12-12-12

0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0

05 07

7

5-5-7-7-7 | 12-12-10-10-9 | 10-9-7-7-5 | 7-9-10-10-9 | 10-9-7-7-5 | 7-7-7-7-7

0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0

05 07

B

30 00

13

0 0 0 0 0 | 5-5-3-3-2 | 3-2-0-0-0 | 0 2-3-3-2 | 3-2-0-0-0 | 0 0-5-5-5

3-3-0-0-0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 3 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 3 | 0 0 0 0 0

30 00

19

0 0 0 0 0 | 5-5-3-3-2 | 3-2-0-0-0 | 0 2-3-3-2 | 3-2-0-0-0 | 0 0 0 0 0

3-3-0-0-0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 3 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 3 | 0 0 0 0 0

30 00

C

00 02

25

0 0-2-2-2 | 7-7-5-5-4 | 5-4-2-2-0 | 2-4-5-5-4 | 5-4-2-2-0 | 2-2-7-7-7

0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0

00 02

31

0 0-2-2-2 | 7-7-5-5-4 | 5-4-2-2-0 | 2-4-5-5-4 | 5-4-2-2-0 | 2-2-2-2-2

0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0

UPDATED: AUGUST 1, 2020

Ajde Leno d'orme

Ајде Лено д' ојме долу на сред село,
долу на сред село, собор се собрало.

/Ajde Leno d' ojme dolu na sred selo,
dolu na sred selo, sobor se sobralo/.

Таму се собрале и стари и млади,
оро заиграле, песни запеале.

/Tamu se sobrale i stari i mladi,
oro zaigrane, pesni zapeale./

Среде во орото, нашето овчарче,
како е надувало, таја пуста гајда.

/Srede vo oroto, našeto ovčarče,
kako e naduvalo, taja pusta gajda./

Сите девојчиња играат и пеат,
убавата Цена ни игра, ни пее.

/Site devojčinja igraat i peat,
ubavata Cena ni igra, ni pee./

//Го гајдарче гледа и се потсмеvнува,
На гајдарче Цена с око намигнува.//

/Go gajdarče gleda i se potsmevnuva
Na gajdarče Cena s oko namignuva

Let's go to Leno down in the middle of the village,
down in the middle of the village, the festival gathered.

They gathered there both old and young,
dance danced, songs sang.

In the middle of the dance,
our young shepherd,
how inflated that empty bagpipe.

All the young girls play and sing,
the beautiful Cena neither plays nor sings

She is watching the bagpiper laughing and winking

Elena Dimitrievska, Marica Dzilkovska, Persa Nikolova,
Bilides and MacFarlane, Macedonian Folk Songs for Voice and Tambura
published by Izvor Music 1930 11th Ave West, Seattle WA 98119-2802
<http://www.izvormusic.com/books/macedonian/MFS2.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=e9CEnIXDZNc>

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

AJDE RED SE

RHYTHMIC PATTERN:

DUD-DU-DU

Jan 2026 booklet, Pg 26

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE

LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING

RHYTHM.

BREAK

00 30 00 30 00 30 00

7 5 3 2 2 0 0 0 0 0 0 2 3 5 7 5 3 2 2 0 0 0 0 0 5 3 5 0

0 0 0 0 0 3 3 0 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 3 3 0 0 0 0 0 0 0

30 00 30 00 30 00

7 5 3 2 2 0 0 0 0 0 0 2 3 5 7 5 3 2 2 0 0 0 0 0 0 0 0

0 0 0 0 0 3 3 0 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 3 3 0 0 0 0 0 0

SONG

30 00

9

0 0 0 0 0 0 2 3 3 3 3 5 5 2 3 3 2 0 2 3 2 2 2 0 0 0 0 0

3 3 3 0

32 33 32 30 00

13

2 2 2 3 3 3 3 2 2 2 2 2 0 0 0 0 0 0 0 0 3 2 3 2 0 0 0

3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

32 33 32 30 00

17

2 2 2 3 3 3 3 2 2 2 2 2 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

UPDATED: MARCH 6, 2021

Ajde Red Se Redat

Ajde red se redat, male
ajde red se redat
Kočanski sejmeni, mila male
Kočanski sejmeni

Ајде, ред се редат, мале,
Ајде, ред се редат,
Кочански сејмени, мила мале,
Кочански сејмени.

Ajde ќе mi odat (male) (2)
pokraj Kriva Reka (mila male) (2)

Ајде, ќе ми одат, (мале) (2)
Покрај Крива Река, (мила мале) (2)

Ajde ќе go barat (male) (2)
Iljo aramija (mila male) (2)

Ајде, ќе го барат, (мале) (2)
Иљо арамија, (мила мале) (2)

Ajde ne mi bilo (Iljo) (2)
pokraj Kriva Reka (mila male) (2)

Ајде, не ми било (иљо) (2)
Покрај Крива Река, (мила мале) (2)

Ajde tuk mi bilo (Iljo) (2)
vo Soluna grada, mila male
vo ladna mejana

Ајде, тук ми било (иљо) (2)
Во Солуна града, мила мале,
Во ладна меана

Ajde Iljo pilo (male) (2)
Vino em rakija (mila male) (2)

Ајде Илјо пиле (мале) (2)
Вино ем ракија (мила мале) (2)

Ajde go služila (male) (2)
moma makedonka (mila male) (2)

Ајде, го служила, (мале) (2)
Мома Македонка, (мила мале) (2)

They are forming ranks, mother,
The janissaries from Kočani.
They shall go along the Kriva River.
They will search for Iljo the outlaw.
Iljo wasn't beside the Kriva River,
But instead was in Thessaloniki-town In a cool tavern.
Iljo was drinking wine and brandy.
Waiting on him was a Macedonian girl

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A

DRAGI'S KEY: E

Chocheck: Aj da ime Jano

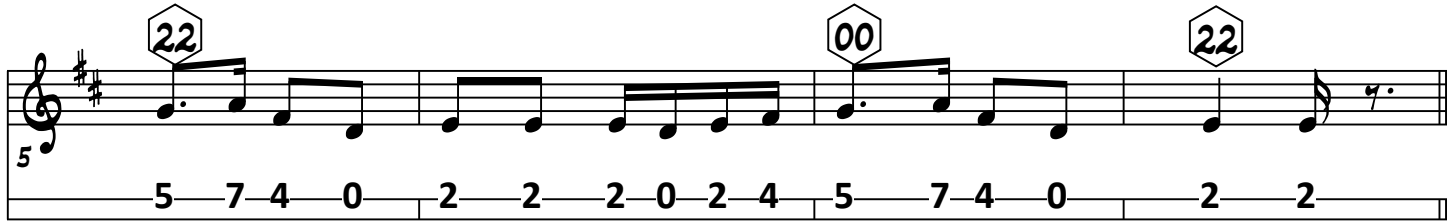
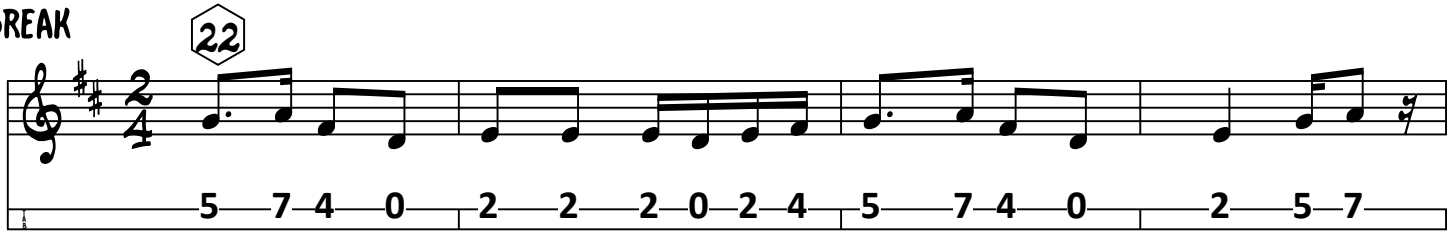
AS LEARNED FROM

DRAGI SPASOVSKI

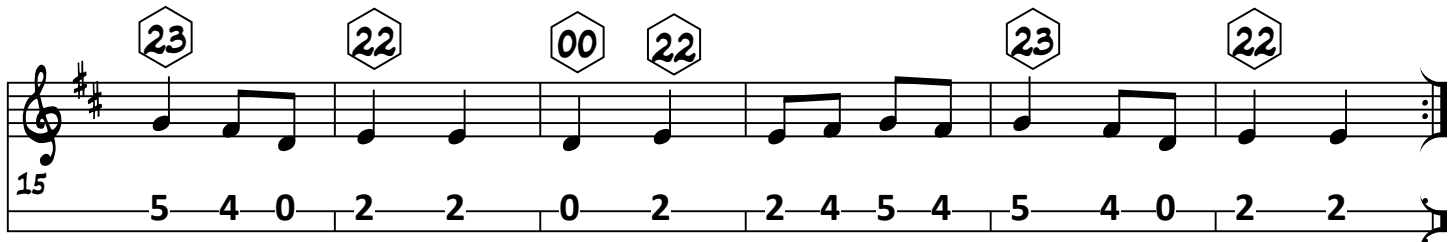
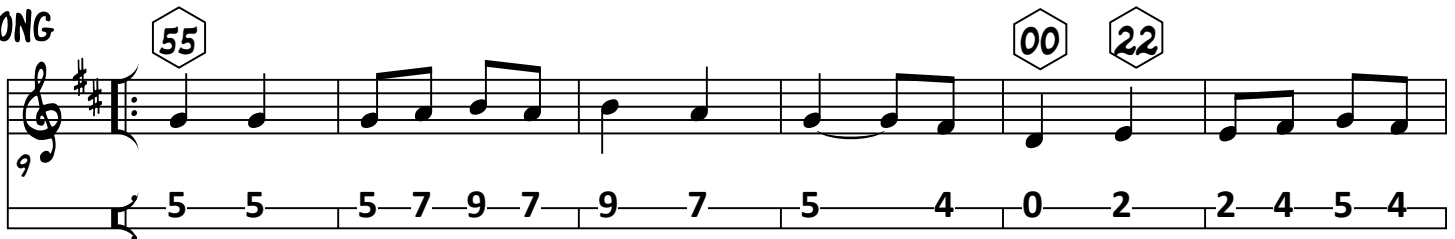
Tambura strum:

DuduDudu

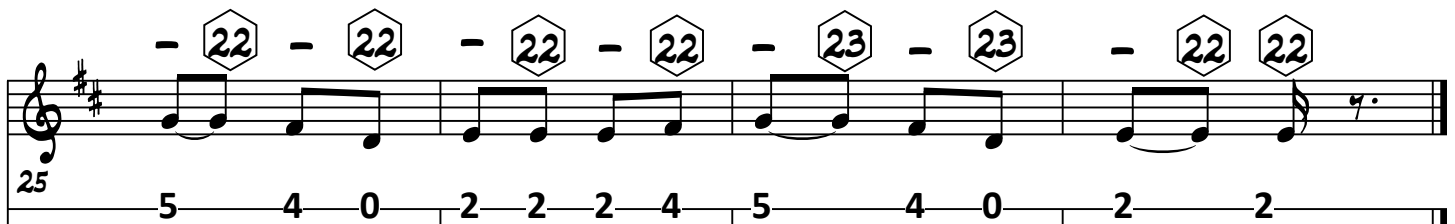
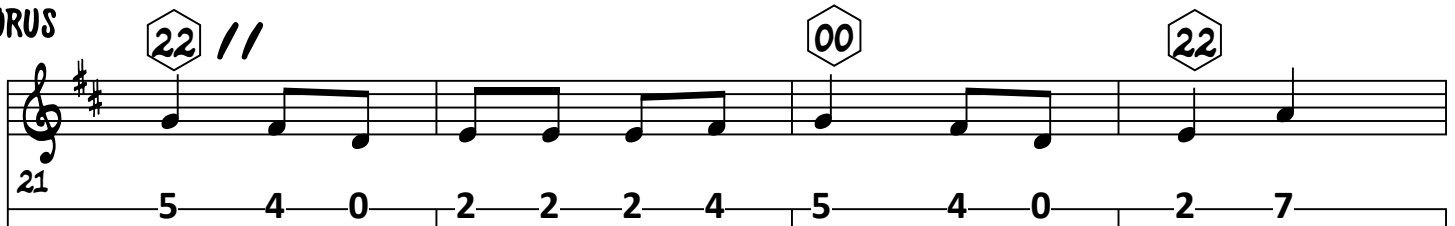
BREAK



SONG



CHORUS



UPDATED: SEPTEMBER 17, 2022

AJ DA IME, JANO

Aj da ime Jano, aj da ime,
//aj da ime, Jano, na novi pazar.//
Tam ќе ti kupa, Jano, tam ќе ti kupa,
//tam ќе ti kupa, Jano, svileni pantovki.//
Refrain:
//Of, Jano, Jano, Jano,
dej gidi bela Jano.//

Ti da gi noseš, Jano, ti da gi noseš,
//ti da gi noseš, Jano, jas da te gledam.//
Aj da ima, Jano, aj da ime,
//aj da ime, Jano, na novi pazar.//
Refrain:

Tam ќе ti kupa, Jano, tam ќе ti kupa,
//tam ќе ti kupa, Jano, srmeno eleče.//
Ti da go noseš, Jano, ti da go noseš,
//ti da go noseš, Jano, jas da te gledam.//
Refrain:

Dragi Spasovski workshop 3/20/2022

AJ DA IME JANO

Aj da ime, Jano, aj da ime,
//aj da ime, Jano, na novi pazar.//
Tam ќе ti kupa, Jano, tam ќе ti kupa,
//tam ќе ti kupa, Jano, svileni pantovki.//
Рефрен:
//Оф, Јано, Јано, Јано,
Деј гиди, бела Јано.//

Ти да ги носеш, Јано, ти да ги носеш,
//ти да ги носеш, Јано, јас да те гледам.//
Ај да име, Јано, ај да име,
//ај да име, Јано, на нови пазар.//
Рефрен:

Там ќе ти купа, Јано, там ќе ти купа,
//там ќе ти купа, Јано, срмено елече.//
Ти да го носеш, Јано, ти да го носеш,
//ти да го носеш, Јано, јас да те гледам.//
Рефрен:

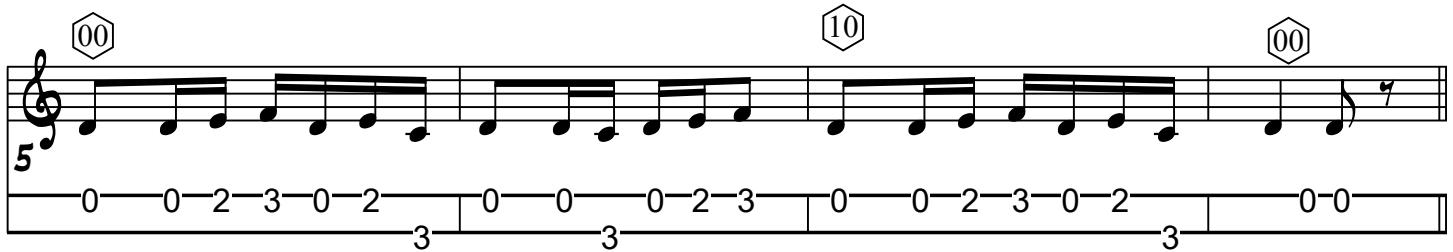
FRETTED STRINGS TUNE TO:
 HIGH STRING/COURSE: D
 LOW STRING/COURSE: A

Čoček medley: Dedo mili zlatni

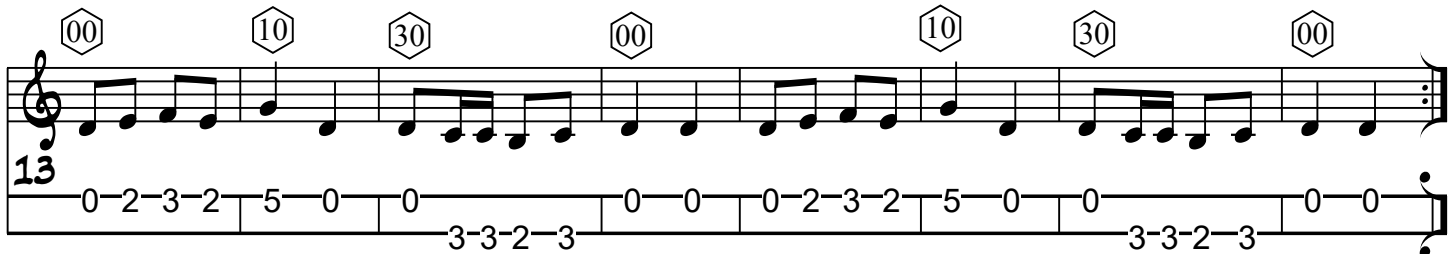
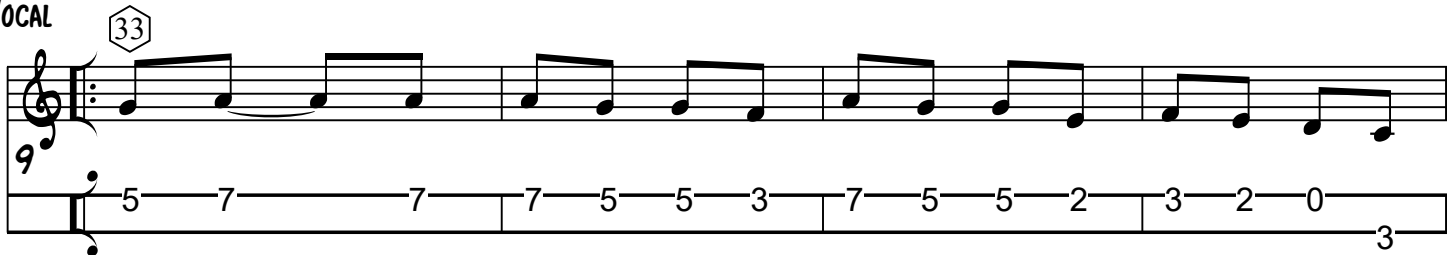
AS LEARNED FROM
 DRAGI SPASOVSKI

Tambura strum:
 DuduDudu

BREAK



VOCAL



UPDATED: FEB 19, 2022

DEDO MILI ZLATNI

Dedo odi na pazar,
konja java bez samar.

(Refrain:

Dedo mili zlatni,
babina prva ljubov,
dedo, mili, zlatni,
babino bonbonče.)

Baba java na mule,
dedo puši so lule.

(Refrain:)

Dedo odi na bostanot,
baba praša za fustanot.

(Refrain:)

Baba ide od nivata,
dedo gleda vo tavata.

(Refrain)

Dedo odi na ručok,
baba peče cel praščok.

(Refrain)

Baba prede na vreteno,
dedo jade pečeno.

(Refrain)

Dedo odi za piperki,
baba gali dve kërki.

(Refrain)

Baba jade piperka,
dedo sviri na šupelka.

(Refrain)

ДЕДО МИЛИ ЗЛАТНИ

Дедо оди на пазар,
коња јава без самар.

(Рефрен:

Дедо мили златни,
бабина прва љубов,
дедо, мили златни,
бабино бонбонче.)

Баба јава на муле,
дедо пуши со луле.

(Рефрен)

Дедо оди на бостанот,
баба праша за фустанот.

(Рефрен:)

Баба иде од нивата,
дедо гледа во тавата.

(Рефрен)

Дедо оди на ручок,
баба пече цел прашчок.

(Рефрен)

Баба преде на вретено,
дедо јаде печено.

(Рефрен)

Дедо оди за пиперки,
баба гали двете кërки.

(Рефрен)

Баба јаде пиперка,
дедо свери на шупелка.

(Рефрен)

Grandpa goes to market and rides a horse with no saddle

refrain: Grandpa golden, Grandmother's first love, Grandma's candy.

Grandma riding a mule, Grandpa smokes his pipe, Grandma goes to the garden, Grandpa asked about a dress, Grandma comes back from field, Grandpa looks in baking pan, Grandpa goes to lunch, Grandma cooks a whole pig, grandma on a spindle, Grandpa eats the roast. A humorous song.

Dragi Spasovski workshop 3/20/2022

FRETTED STRINGS TUNE TO:
HIGH STRING/COURSE: D
LOW STRING/COURSE: A

Čoček medley: Kitčice Čoček

Jan 2026 booklet, Pg 32

AS LEARNED FROM
DRAGI SPASOVSKI

Tambura strum:
DuduDudu

1ST BREAK

9 7 7 9 5 0 5 4 4 0 2 4 0 2 4 5 7 4 0 2 0 2 4 5 7

22 00 22

VOCAL

9 7 5 7 9 5 7 4 5 4 0 0 2 2 4 5

55 00 22

Fine: 5 beats Hey!

23 22 Hey! 00 22 23 1. 22 2. 22

15 5 7 4 4 2 2 Hey! 0 0 2 2 4 5 5 7 4 4 2 2 0 2 4 5 7 2 2

2ND BREAK

5 0 4 5 7 0 7 5 7 4 5 0 5 4 5 7 4 7 5 7 7

00 22 00 22

26 00 22 32 00 22

5 0 4 5 7 0 7 5 7 9 5 0 5 4 5 7 4 7 7 5 4 5 7

UPDATED: FEB 19, 2022

KITČICE, KITČICE, BUJNA LOBODO

Kitčice, kitčice, kitčice, kitčice, bujna lobodo,
hej,
kitčice, kitčice, bujna lobodo.
Daj mi nož, daj mi nož, daj mi nož, daj mi nož,
da se probodam, hej.
daj mi nož, daj mi nož, da se probodam.

Zaradi, zaradi, zaradi, zaradi, vašte maala, hej,
zaradi, zaradi, vašte maala.
Imate, imate, imate, imate, momi ubavi, hej,
imate, imate, momi ubavi.

Na lice, na lice, na lice, na lice, beli, ubavi, hej,
na lice, na lice, beli ubavi.
Na snaga, na snaga, na snaga, na snaga, tenki
visoki, hej,
na snaga, na snaga, tenki visoki.

Ergeni, ergeni, ergeni, ergeni, vi se glupavi, hej,
ergeni, ergeni, vi se glupavi.
Ne znaat, ne znaat, ne znaat, ne znaat, ljubov da
vodat, hej,
ne znaat, ne znaat, ljubov da vodat.

Sal znaat, sal znaat, sal znaat, sal znaat, vino da
pijat, hej,
sal znaat, sal znaat, vino da pijat.
I bela, i bela, i bela, i bela, luta rakija, hej,
i bela, i bela, luta rakija.

from Dragi Spasovski workshop 3/20/2022

КИТЧИЦЕ, КИТЧИЦЕ, БУЈНА ЛОБОДО

Китчице, китчице, китчице, китчице, бујна
ловбодо, хеј,
китчице, китчице, бујна ловбодо.
Дај ми нож, дај ми нож, дај ми нож, дај ми
нож, да се прободам, хеј
дај ми нож, дај ми нож, да се прободам.

Заради, заради, заради, заради ваште маала,
хеј,
Заради, заради ваште маала.
Имате, имате, имате, имате моми убави, хеј,
Имате, имате, моми убави.

На лице, на лице, на лице, на лице бели,
убави, хеј
на лице, на лице бели, убави.
На снага, на снага, на снага, на снага тенки
високи, хеј,
На снага, на снага тенки високи.

Ергени, ергени, ергени, ергени ви се глупави,
хеј,
Ергени, ергени ви се глупави.
Не знаат, не знаат, не знаат, не знаат љубов
да водат, хеј,
Не знаат, не знаат љубов да водат.

Сал знаат, сал знаат, сал знаат, сал знаат вино
да пијат, хеј,
Сал знаат, сал знаат вино да пијат
И бела, ибела, и бела, и бела лута ракија, хеј,
и бела, и бела, лута ракија.

High string/course: D
Low string/course: A
Play both courses, throughout

Domakine

Tambura strum:
Dud-dudu

From Dragi, David &
Rachel's book, pg 40-41
Solo tambura arrangement: cope

Break

Vocal

Updated: January 20, 2023



DOMAĀKINE, DOBRI GOSTI TI DOJDOA

//Домаќине, добри гости ти дојдоа,
//добар абер, домаќине, ти донесоа.

//Domakine, dobri gosti ti dojdoo,
//dobar aber, domakine, ti donesoo.

//Добар абер, домаќине, то донесоа,
//од Солуна, домаќине, од Стамбола.

//Dobar aber, domakine, ti donesoo,
//od Soluna, domakine, od Stambola.

//Стадо ти се, домаќине, објагнало,
//половина, домаќине, се облизнало.

//Stado ti se, domakine, objagnalo,
//polovina, domakine, se obliznalo.

//Жена ти се, домаќине, породила,
//ти родила, домаќине, машко дете.

//Žena ti se, domakine, porodila,
//ti rodila, domakine, maško dete.

//Ти родила, домаќине, машко дете,
//машко дете, домаќине, Македонче.

//Ti rodila, domakine, maško dete,
//maško dete, domakine, Makedonče.

Master of the house, fine guests have come to visit you, and they bring you good news from Thessaloniki, from Istanbul. Your flock of sheep has given birth, and half of your ewes have borne twins. Your wife has given birth to a male child, a Macedonian child.

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A

GELJUM ASKERI

Jan 2026 booklet, Pg 36

Rhythmic pattern

Dudududu

♩ = 105

Break & vocal

First system of musical notation (measures 1-4). The staff is in 2/4 time. The melody consists of eighth and quarter notes. The fret numbers below the staff are: 7, 0, 12, 12, 12, 12, 10, 0, 10, 12, 12, 10, 12, 12, 12, 0.

Second system of musical notation (measures 5-8). The staff is in 2/4 time. The melody consists of eighth and quarter notes. The fret numbers below the staff are: 7, 0, 12, 14, 12, 12, 10, 0, 10, 12, 12, 10, 8, 8, 7, 0.

Third system of musical notation (measures 9-12). The staff is in 2/4 time. The melody consists of eighth and quarter notes. The fret numbers below the staff are: 5, 0, 10, 10, 10, 10, 9, 0, 9, 10, 10, 9, 10, 10, 10, 0.

Fourth system of musical notation (measures 13-16). The staff is in 2/4 time. The melody consists of eighth and quarter notes. The fret numbers below the staff are: 9, 0, 9, 10, 10, 10, 10, 9, 10, 12, 12, 10, 8, 8, 7, 0.

Fifth system of musical notation (measures 17-20). The staff is in 2/4 time. The melody consists of eighth and quarter notes. The fret numbers below the staff are: 5, 0, 7, 8, 8, 8, 7, 0, 7, 8, 8, 7, 8, 8, 8, 0.

Sixth system of musical notation (measures 21-24). The staff is in 2/4 time. The melody consists of eighth and quarter notes. The fret numbers below the staff are: 8, 0, 9, 10, 10, 10, 10, 9, 10, 12, 12, 10, 8, 8, 7, 0.

Seventh system of musical notation (measures 25-28). The staff is in 2/4 time. The melody consists of eighth and quarter notes. The fret numbers below the staff are: 5, 0, 7, 7, 7, 7, 7, 0, 5, 5, 5, 0, 7, 7, 7, 0.

UPDATED: OCT 16, 2021

Gelum Askeri

Geljum askeri me kamlja mukljum
Geljum askeri me kamlja mukljum
Me kamlja mukljum trin berš dive
Me kamlja mukljum trin berš dive

Dža tu, daje, rode ola
Dža tu, daje, rode ola
Tuke, daje, ka den ola
Tuke, daje, ka den ola

Ma bistre, kamlije, amaro kamlipe
Ma bistre, kamlije, amaro kamlipe
Amaro kamlipe, dui berš dive
Amaro kamlipe, dui berš dive

I went off to be a soldier, I left my love
I went off to be a soldier, I left my love
I left my love for three years
I left my love for three years

Go, mother, look for her
Go, mother, look for her
They (her parents) will give her to you
They (her parents) will give her to you

Don't forget, love, our love
Don't forget, love, our love
Our love, of two years
Our love, of two years

Macedonian Rom song, sung in Romani by
Memed Sulejmanov with Muarem Skipov on
tambura, arranged by Pece Atanasovski.
Jugoton EPY 3918.

Presented by Carol Silverman. Carol wishes to
thank Ferhan and Zada Ismail for help with
translation.

I went, mother, far away
Far away, to many cities

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A

GELJUM DUR TANESTE

Jan 2026 booklet, Pg 38

Rhythmic pattern

Dudududu

Break and Chorus

7 7 7 0 9 0 10 0 10 10 9 10 8 8 8 7

3 7 7 7 0 9 0 10 0 10 10 9 10 8 8 8 7

5 7 7 7 0 9 0 10 0 10 10 9 10 8 8 8 7

7 10 10 9 10 8 8 8 7 7 8 5 5 7 7 7 0

Verse

9 7 7 7 0 12 12 14 14 14 14 14 14 10 10

11 10 12 12 12 12 12 9 9 9 10 10 10 9 12 8 7

13 7 7 7 0 9 0 10 0 10 10 9 9 12 12 9 9

15 9 10 10 10 8 8 7 0 7 8 5 5 7 7 7 0

UPDATED: OCT 23, 2021

Gelum, Daje, lele, Dur Taneste

// Gelum, geljum, daje, lele, dur taneste
Dur taneste, daje lele, dur diziende //
Kalije, parnije
Hovadžan ma, lele, pale na leljan man
Sanije, kaliye
Hovadžan ma, lele, pale na leljan man

// Dži tut, dži tut phrala, ma va pale mande
Ma va pale mande, ma rovljar te čhaven //
Kalija, parnija
Hovavgjum tut, lele, pale na leljum tut
Kalija, parnija
Hovavgjum tut, lele, pale na leljum tut

// Alo dive, haje, me čhavoren mukljum
Me čhavoren mukljum , pale tute aljum //
Sanije, gudlije
Hovadžan ma, lele, pale na leljan man
Sanije, šužije,
Hovadžan me, lele, pale na leljan man

I went, mother, far away
Far away, to many cities
You dark one, you fair one
You deceived me and didn't marry me
Sanija, you dark one
You deceived me and didn't marry me

Go, brother, go, don't follow me
Don't follow me, don't make your children cry
The dark one, the fair one
I deceived you and I didn't marry you
The dark one, the fair one,
I deceived you and I didn't marry you

The day came, girl, when I left my children
I left them went after you
Sanija, you sweet one
You deceived me and didn't marry me
Sanija, you beautiful one
You deceived me and didn't marry me

Macedonian Rom song, sung in Romani by
Memed Sulejmanov with Muarem Skipov on
tambura, arranged by Pece Atanasovski.
Jugoton EPY 3918.

Presented by Carol Silverman. Carol wishes to
thank Ferhan and Zada Ismail for help with
translation.

FRETTED STRINGS TUNE TO FOURTH:
 HIGH STRING/COURSE: D
 LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

HAPPY BIRTHDAY LESNO

RHYTHMIC PATTERN:
 DUD-DUDU

COPE'S ARRANGEMENT OF
 HAPPY BIRTHDAY
 MELODY B ON IS FROM A PECE
 RECORDING

A

0-0 2-2-2-0-0-5-5 4-4-4-4-4-0-0 2-2-2-0-0-7-7 5-5-5-5-5-0-0

5

12-12-12-9-9-5-5 4-4-4-2-2-10-10 9-9-9-5-5-7-7 5-5-5-5-5-5-5

B

9-10-10-10-9-7-7 7-9-9-9-7-14-12 9-10-10-10-9-7-7 7-9-9-9-9-9-9

C

9-10-10-10-9-7-7 9-9-5-7-7-10-12 9-10-10-10-9-7-7 9-9-5-7-7-7-7

D

2-2-0-4-5-5-4 2-2-0-4-5-7-9 9-7-9-7-5-5-4 2-2-0-4-5-7-0

UPDATED: JUNE 12, 2021

HAPPY BIRTHDAY LESNO -- PAGE 2

21

2-2-0-4-5-5-4 | 2-2-0-4-5-7-9 | 9-7-9-7-5-5-4 | 2-2-2-2-2-2-0

This system contains measures 21 through 24. The melody is written on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#). The bass line is on a single-line staff with fret numbers. Measure 21 starts with a repeat sign.

E 25

9-7-9-7-5-5-4 | 2-2-0-4-5-7-9 | 9-7-9-7-5-5-4 | 2-2-0-7-9-9-9

This system contains measures 25 through 28. The melody is on a treble clef staff. The bass line is on a single-line staff. Measure 25 starts with a repeat sign. A box labeled 'E' is to the left of measure 25.

29

9-7-9-7-5-5-4 | 2-2-0-4-5-7-9 | 9-7-9-7-5-5-4 | 2-2-2-2-2-2-0

This system contains measures 29 through 32. The melody is on a treble clef staff. The bass line is on a single-line staff. Measure 29 starts with a repeat sign.

F 33

4-5-0-4-5-7-9 | 9-10 10 10-9-7-7 | 7-9-5-7-7-12 12 | 10 12-9-10 10-9-0

This system contains measures 33 through 36. The melody is on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#). The bass line is on a single-line staff. Measure 33 starts with a repeat sign. A box labeled 'F' is to the left of measure 33.

37

4-5-0-4-5-7-9 | 9-10 10 10-9-7-7 | 7-9-5-7-7-12 12 | 7-10 12-7-7-7-0

This system contains measures 37 through 40. The melody is on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#). The bass line is on a single-line staff. Measure 37 starts with a repeat sign.

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

JUNAK JODI

RHYTHMIC PATTERN:

Du-Du-Du-Du-Du

Jan. 2026 booklet, Pg 42

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE

LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING

RHYTHM.

1ST BREAK

00

11

00

3

SONG

00

5

30 00 30 00

7

30 00 30 00 // TO END

9

JUNAK JODI -- PAGE 2

2ND BREAK

00

11

4 0 2 2 4 4 2 4 0 2 2 | 4 0 2 2 0 0 0 4 5 7 0

0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

00

13

4 0 2 2 4 4 2 4 0 2 2 | 4 0 2 2 0 0 0 0 0 0 0

0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

2ND BREAK HARMONY

00

15

7 0 5 5 7 7 5 7 0 5 5 | 7 0 5 5 4 4 0 7 9 11 0

0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

00

17

7 0 5 5 7 7 5 7 0 5 5 | 7 0 5 5 4 4 4 4 4 4 0

0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

Junak Jodi

Junak jodi, junak jodi,
//junak jodi, mori, konja vodi. //
Konja vodi, konja vodi,
//konja vodi, mori, pesha jodi. //

Nasreshnalo nasreshnalo,
// nasreshnalo, mori, malkaj moma. //
Toj na moma, toj na moma,
// toj na moma, mori, progovarja: //

"Daj mi mome, daj mi mome,
// daj mi mome, mori, tvojta kitka, //
Tvojta kitka, tvojta kitka,
Tvojta kitka, mori, ran bosilek.

Юнак йоди, юнак йоди,
//Юунак йоди, мори, коня води.//
Коня води, коня води,
// коня води, мори, пеша йоди. //

Насрешнало, насрешнало,
// насрешнало, мори, малкай мома. //
Той на мома, той на мома,
// той на мома, мори, проговаря: //

“Дай ми моме, дай ми моме,
// дай ми моме, мори, твоита китка, //
твоита китка, твоита китка,
// твоита китка, мори, ран босилек. //

A young man went along, leading a horse, walking. He met a young
woman and said to her, "give me your kitka of early basil."

Velingrad, Bulgaria

Michele Simon and Zabava from EEFC Balkan Folk Songs - page 44

FRETTED STRINGS TUNE TO:
HIGH STRING/COURSE: D
LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

KAMBANA BIE MITRO

RHYTHMIC PATTERN:
DUDUDU-DUD

AS LEARNED FROM A
DRAGI SPASOVSKI
CASSETTE TAPE IN 2004

BREAK

SONG

UPDATED: JANUARY 8, 2021

KAMBANA BIE, MITRO

Kambana bie, Mitro, kambana bie,
za što mi bie, Mitro, za što mi bie?
Oro se vie, Mitro, oro se vie,
oro se vie, Mitro, kaj manastiro.

Kambana bie, Mitro, kambana bie,
za kogo bie, Mitro, za kogo bie?
Ona mi bie, Mitro, ona mi bie,
ona mi bie, Mitro, za devojkite.

Kambana bie, Mitro, kambana bie,
za kogo bie, Mitro, za kogo bie?
Ona mi bie, Mitro, ona mi bie

Kambana bie, Mitro, kambana bie,
za što mi bie, Mitro, za što mi bie?
Ona mi bie, Mitro, ona mi bie,
za suvo grozje, Mitro, za leblebija.

Dragi Spasovski workshop 3/20/2022

A bell is ringing, Mitro
For what is it ringing, Mitro?
A dance is starting, Mitro,
by the monastery.

The bell is ringing, Mitro,
for whom does it ring, Mitro?
It rings, Mitro,
for the girls.

The bell is ringing, Mitro,
for whom does it ring, Mitro?
It rings, Mitro,
for the bachelors.

The bell is ringing, Mitro,
for what is it ringing, Mitro?
It rings, Mitro,
for raisins, Mitro, for chickpeas.*

Source Slavko and Rajna Spasovski (Kumanovo) *(these are favorite traditional party snacks in Macedonia)

КАМБАНА БИЕ, МИТРО

Камбана бие, Митро, камбана бие.
За што ми бие, Митро, за што ми бие?
Оро се виде, Митро, оро се вие,
оро се вие, Митро, кај манастирот.

Камбана бие, Митро, камбана бие.
За кого бие, Митро, за кого бие?
Она ми бие, Митро, она ми бие,
она ми бие, Митро, за девојките.

Камбана бие, Митро, камбана бие.
За кого бие, Митро, за кого бие?
Она ми бие, Митро, она ми бие,
она ми бие, Митро, за ергените.

Камбана бие, Митро, камбана бие.
За што ми бие, Митро, за што ми бие?
Она ми бие, Митро, она ми бие,
за суво грозје. Митро, за леблебиј

High string/course: D
Low string/course: A

Karanfilke, filke mome

Tambura strum:
Dudu-Dud-Dudu

From Dragi, David &
Rachel's book, page 58
Beyond the Mountain - 04
Arranged by Dragi & David
chords & m7: cope

Break

The Break section consists of four staves of music. Each staff begins with a treble clef and a 16-measure time signature. The music is written in a key with one sharp (F#) and one flat (Bb). The fingerings are indicated by numbers 0-7 below the notes. Measure numbers 00, 31, and 00 are placed above the staves. The first staff ends with a double bar line. The second staff begins with a 3-measure rest. The third staff begins with a 5-measure rest. The fourth staff begins with a 7-measure rest.

Vocal

The Vocal section consists of three staves of music. Each staff begins with a treble clef and a 16-measure time signature. The music is written in a key with one sharp (F#) and one flat (Bb). The fingerings are indicated by numbers 0-7 below the notes. Measure numbers 00, 31, and 00 are placed above the staves. The first staff ends with a double bar line. The second staff begins with an 11-measure rest. The third staff begins with a 13-measure rest.

Updated: January 20, 2023

Pg 2: Karanfilke, filke mome

15

5 7 5 5 4 4 1 4 4 1 0

3 3 0 0 0 0 0 0 0 0

00

31

17

5 7 5 5 4 4 1 4 4 1 0

3 3 0 1 4 5 5 5 5 5 0

19

5 7 5 5 4 4 1 4 4 1 0

3 3 0 0 0 0 0

00

Karanfilke, Filke, mome

//„Каранфилке, Филке, моме, //
//убаво цвеќе шарено, //
Каранфилке, моме,
убаво цвеќе шарено.

//”Karanfilke, Filke, mome, //
//ubavo cveќе šareno, //
Karanfilke, mome,
ubavo cveќе šareno.

//Јас ќе ти го пишам, моме, //
//белото ти лице
и црните очи.”//

//Јас ќе ти го pišam, mome, //
//beloto ti lice
i crnite oči.”//

//„Пишувај, не пишуј, лудо, //
//мене ме мама, лудо бре,
за јабанџиче не дава.”//

//”Pišuvaj, ne pišuj, ludo, //
//mene me mama, ludo bre,
za jabandžiče ne dava.”//

//„Каранфилке, Филке, моме, //
//не си ја слушај мајка ти,
мајка ти нашта душманка.”//

//”Karanfilke, Filke, mome, //
//ne si ja slušaj majka ti,
majka ti našta dušmanka.”//

Karanfilka, Filka girl, beautiful colorful flower, I shall draw your fair face and black eyes.” “You can draw me or not, but you need to know that my mama won’t let me marry a foreigner.” “Karanfilka, Filka girl, don’t listen to your mother, for she is our enemy.”

from Songs from the repertoire of Dragi Spasovski vol 1
David G. Bilides
Dragi Spasovski
Rachel MacFarlane

TUNE 4TH: D/A

SEQUENCE: AB, C, AB, DE UNTIL DONE

LEGNALA RODNE

RHYTHMIC PATTERN:

Du-Du-Du-Du

Jan 2026 booklet, Pg 50

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC. PLAY REPEATED

8THS AS APPROPRIATE LONGER NOTE VALUE,

STILL EMPHASIZING RHYTHM.

TR: APPROXIMATED BY COPE

Song

A

No DRONE

B

5

Tambura solo - 4X

C

9

Kaval solo

D

11

E

15

UPDATED: JANUARY 30, 2021

Легнало Родне

/Легнало Родне, заспало,
на мајкино си колено./
/Оф, аман, аман, Родне ле,
на мајкино си колено./

/Мајка си ќерка будеше:
- Стани ми, стани Родне, ле./
/Оф, аман, аман, Родне, ле,
либето ти се посврши./

/- Пушти ме мамо да идам,
на либе да му честитам./
/Оф, аман, аман, мајко, ле,
на либе да му честитам./

/Честито либе невеста,
невеста невековита./
/Оф, аман, аман, либе, ле,
сос' неја да се венчуваш./

/Сос' неја да се венчуваш,
сос' мене да се ќердосаш./
/Оф, аман, аман, либе, ле,
сос' мене да се ќердосаш./

Rodna laid down, fell asleep,
on her mother's lap.
Hey, Rodna, hey,
on her mother's lap.

Her mother was waking her daughter:
- Get up, wake up Rodna, hey.
Hey, Rodna, hey,
your lover is engaged to be married.

Let me go, mother,
congratulate my love.

Legnalo Rodne

/Legnalo Rodne, zaspalo,
na majkino si koleno./
/Of, aman, aman, Rodne le,
na majkino si koleno./

/Majka si kjerka budeše:
- Stani mi, stani Rodne, le./
/Of, aman, aman, Rodne, le,
libeto ti se posvrši./

/- Pušti me mamо da idam,
na libe da mu čestitam./
/Of, aman, aman, majko, le,
na libe da mu čestitam./

/Čestito libe nevesta,
nevesta nevekovita./
/Of, aman, aman, libe, le,
sos' neja da se venočuvaš./

/Sos' neja da se venčuvaš,
sos' mene da se kjerdosaš./
/Of, aman, aman, libe, le,
sos' mene da se kjerdosaš./

Hey, mother, hey,
congratulate my love.

Congratulations, my love, on your bride,
not-lasting bride.
Hey, dear, hey,
may you marry her.

May you marry her,
may you find happiness with me.
Hey, my love, hey,
may you find happiness with me.

<https://pesna.org/song/742>

Pancea <https://www.youtube.com/watch?v=9t5ZsxMNQuU> <https://www.youtube.com/watch?v=O7-PYhKL1nI>

"D" tambura tuning:
1st course: D, 2nd course: A
(or wherever the singer would like it)
Picking pattern:
Du-du-du

Lenchitse

Angela Rodel learned this song from Bansko Babi
(Bansko Grannies) in March of 1997.
Lead voice: Nevena Dumanova.

approximated by:
cope for
balkanlia!
august 2004

Song

Break

Updated: December 18, 2020

TUNE @ 4TH: D/A

STRUM: DUDU-DUDU

LENO LE LENO

FROM THE REPERTOIRE OF PERSA NIKOLOVA,
SINGER FROM ORMAN, A VILLAGE NEAR SKOPJE.

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE
LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING
RHYTHM.

TR: APPROXIMATED BY COPE

SEQUENCE: ABC, 3x AC

A

07 05 07

10-12-12-12-10-10-9-9 10-10-9-9-7-7-5-5 7-7-7-7-7-7-9-9 10-12-12-12-10-10-9-9

DRONE ON A

07 05 07

5 10-12-12-12-10-10-9-9 10-10-9-9-7-7-5-5 7-7-7-7-7-7-12-12 7-7-7-7-7-7-7-7

B

02 00 02

9 5-7-7-7-5-5-4-4 5-5-4-4-2-2-0-0 2-2-2-2-2-2-4-4 5-7-7-7-5-5-4-4

02 00 02

13 5-7-7-7-5-5-4-4 5-5-4-4-2-2-0-0 2-2-2-2-2-2-7-7 2-2-2-2-2-2-2-2

SONG

C

02 00 02

17 5-7-7-7-5-5-4-4 5-5-4-4-2-2-0-0 2-2-2-2-2-2-4-4 5-7-7-7-5-5-4-4

02 00 02

21 5-7-7-7-5-5-4-4 5-5-4-4-2-2-0-0 2-2-2-2-5-7-7-7 2-2-2-2-2-2-2-2

UPDATED: SEPTEMBER 26, 2020

Leno le, Leno mome galeno

Лено ле, Лено моме галено
има ли моми, Лено, за мене?

/Leno le, Leno mome galeno?
/ima li momi, Leno, za mene?

Бате ле, бате, леле, Стојане,
сношти ги чума, бате, потепа.

/Bate le, bate, lele, Stojane,
/snošti gi čuma, bate, potepa/.

Лено ле, Лено, моме галено
и ти си арна, Лено, за мене?

/Leno le, Leno, mome galeno/
/i ti si arna, Leno, za mene?/

Бате, ле, бате, леле, Стојане,
нели сме, пусто, бате, роднина?

/Bate, le, bate, lele, Stojane,
/neli sme, пусто, bate, rodnina?/

Лено ле, Лено, моме галено,
ситни камења, Лено, број нема,
широко море, Лено, крај нема,
убава мома, Лено, род нема.

Leno le, Leno, mome galeno,
sitni kamenja, Leno, broj nema,
široko more, Leno, kraj nema,
ubava moma, Leno, rod nema.

/Hey Leno, Leno, pampered girl,
/are there girls for me?/

/ Hey brother, brother Stojan/
last night a plague killed them.

/ Hey Leno, Leno, pampered girl,
/and are you good for me?/

/- Hey brother, brother Stojan,
are we not, damn it, relatives??

- Hey Leno, Leno, pampered girl,
small stones have no numbers,
the wide sea has no end,
a beautiful girl has no relatives.

Tune at a fourth:
1st course: D
2nd course: A
or wherever the
singer would like it!

Me phirava daje

Approximated by:
cope
6.19.2001

Arr. Pece Atanasovski, vocal: Memed Sulejmanov,
tambura: Muarem Sakipov, Jugoton EPY 3918

intro: 2 bars dumbek, 2 bars 2nd tambura

Verse & break

T
A
B

T
A
B

Chorus

T
A
B

T
A
B

2nd tambura part

2 bar drum intro

Verse & break

T
A
B

Chorus

2 X this bar

4 X this bar

3 X this bar

T
A
B

UPDATED: OCT 29, 2021

Me phirava, daje mori

Macedonian Rom

// Me phirava, daje mori //
// me phirava po sokakja terno, daje, rovava //
ah, ah, ah, Devla be
// Eke kotar kaj avela // // ej ternori, ej bučarni
ej bučarni, čorori // ah, ah, ah, Devla be
// Mo dadoro mulo terno //
// amen ačiljam duidžene duidžene čorore //
// ah, ah, ah, Devle be //

I travel, mother, down small paths, I'm young, mother, I cry, Oh God.
She (the mother) came over here, young, industrious, poor, Oh God. My
father died young, we two were left poor, Oh God.
Macedonian Rom song, sung by Memed Sulejmanov with Muarem
Sakipov on tambura, arranged by Pece Atanasovski. Jugoton EPY 3918.

Source; Carol Silverman, e-mail to eefc list

Tune at a fourth:
1st course: D
2nd course: A
or wherever the
singer would like it!

Nasvalo sijum daje

Approximated by:
cope
6.19.2001

Arr. Pece Atanasovski, vocal: Memed Sulejmanov,
tambura: Muarem Sakipov, Jugoton EPY 3918

chorus & break

T
A
B

T
A
B

T
A
B

verse

T
A
B

T
A
B

T
A
B

UPDATED: NOV 6, 2021

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

NE SEDI DJEMO

RHYTHMIC PATTERN:

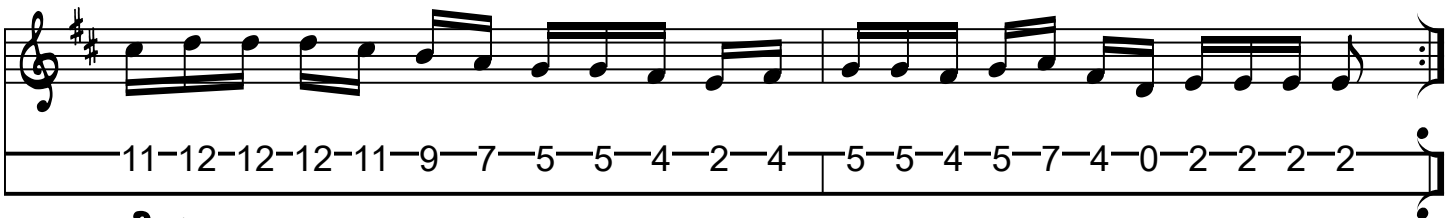
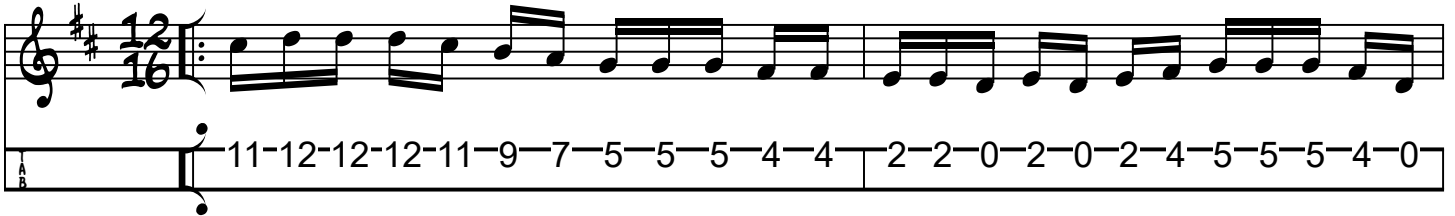
DUD-DUDU-DUD-DU

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

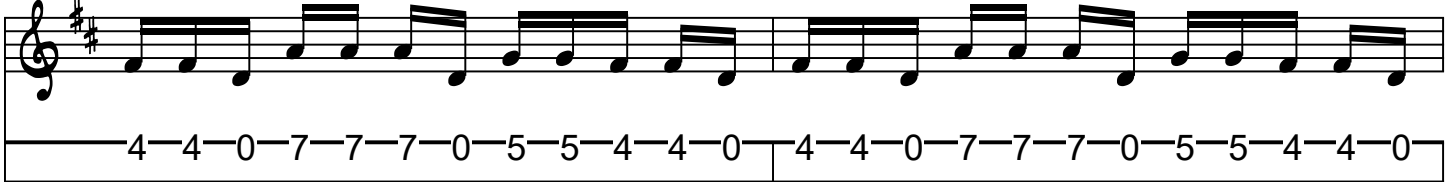
PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE

LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING RHYTHM.

BREAK



SONG



Devojče devojče

FRETTED STRINGS TUNE TO:
HIGH STRING/COURSE: D
LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

RHYTHMIC PATTERN:
Du-Du-DuDu (SOLO 8THS: D)
PLAY BOTH COURSES, THROUGHOUT

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.
PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE
LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING
RHYTHM.

AFTER LAST VERSE, REPEAT M7-10

BREAK

SONG

UPDATED: MARCH 6, 2021

Ne odi Džemo – Zabava version, medley with Devojče, devojče

/Ne odi Džemo, sloboden Džemo,

pod taja kruša gornica/

/Kauri glava dignale, Džemo,

site kumiti stanale /

/Site kumiti stanale, Džemo,

sestrata ti ja grabnale/ ***

sestrata ti ja grabnale, Džemo,

v'seloto si ja odvele

v'seloto si ja odvele, Džemo,

v'seloto si ja odvele

Za mladi Micko, vojvoda, Džemo,

Za mladi Micko, vojvoda

From Zabava songbook May 16, 2020

**** Tanec medley goes to Devojče, devojče. Also s/b planina for gornica.

Девојче, Девојче Devojče, Devojče

// "Девојче, девојче, црвено јаболче, //	// Devojče, devoje, crveno jabolče, //
// Не стој спроти мене, изгорев за тебе. "	// ne stoj sproti mene, izgorev za tebe! //
// Изгорев за тебе како лен за вода //	// Izgorev za tebe kako len za voda, //
// како лен за вода, босилек за роса. "	// kako len za voda, bosilek za rosa. //
// "Гори лудо, гори, и јас така горама, //	// Gori, ludo, gori, i jas taka goram, //
// и јас така горама, нема што да сторама. "	// i jas taka goram, nema što da storam. //
// "Девојче, девојче, прашај ја мајка ти, //	// Devojče, devojče, prašaj ja majka ti, //
// дава ли те тебе за мене сиромав. "	// dava li te tebe za mene siromav. //
// "Мама не ме дава, уште годинава, //	// Mama ne me dava ušte godinava, //
уште годинава, оти сум малечка,	ušte godinava, oti sum malečka,
оти сум малечка од шеснаеш години. "	oti sum malečka od šesnaesh godini!

"Girl, girl, you red apple, don't stand in front of me, I am burning up for you, like flax for water, like basil for dew." "Burn young man, burn, for I am burning too and there's nothing I can do." "Girl, girl, ask your mother if she will give you to me, a poor man." "Mother won't give me for another whole year, because I'm young, 16 years old."

Transcription/translation: Rachel MacFarlane, Dragi Spasovski, Martha Forsyth

Sednal mi Džemo (Mirvet Belovska version)

Sednal mi Džemo, sloboden Džemo,
vo taja niva ornica,
vo taja niva ornica, Džemo,
pod taja kruša letnica.

Majka mu dojde na Džemo, aman
i na Džemailj zbor mu prozbori:
"Ne sedi Džemo, sloboden Džemo,
sloboden Džemo, raspāšan.

Ne mi e mirna godina Džemo,
Kauri glava krenale,
Kauri glava krenale, Džemo,
izlegol Micko vojvoda.

Izlegol Micko vojvoda, džanam,
so dvanaeset drugari,
izlegol Micko vojvoda džanam,
so dvanaeset komiti."

"Dej gidi majko, budala dzhanam,
kaurska sabja ne seči,
kaurska sabja ne seči, majko,
kaurska puška ne dupi."

Ušte mi zborot ne go doreče,
pukna mi puška od gora,
pukna mi puška od gora džanam,
Džemailja mi go ranija.

Dzhemailja mi go ranija džanam,
desnata noga koleno,
desnata noga koleno džanam,
levata strana srceto.

Седнал ми Џемо

Седнал ми Џемо, слободен Џемо,
во таја нива орница,
во таја нива орница, Џемо,
под таја круша лепница*.

Мајка му дојде на Џемо, аман
и на Џемаиљ збор му прозбори:
"Не седи Џемо, слободен Џемо,
слободен Џемо, распашан."

Не ни е мирна година Џемо,
каури глава кренале,
каури глава кренале, Џемо,
излегол Мицко војвода.

"Излегол Мицко војвода, џанам,
со дванаесет другари,
излегол Мицко војвода џанам,
со дванаесет комити."

"Деј гиди мајко, будала џанам,
каурска сабја не сечи,
каурска сабја не сечи, мајко,
каурска пушка не дупи."

Уште ми зборот не го дорече,
пукна ми пушка од гора,
пукна ми пушка од гора џанам,
Џемаиља ми го ранија.

Џемаиља ми го ранија џанам,
десната нога колено,
десната нога колено џанам,
левата страна срцето.

Džemo was resting peacefully
in the plowed field,
in the plowed field,
under the Lepnica* pear tree.

Džemo's mother came
and she told Džemo a word:
"Do not sit peacefully, Džemo,
don't be so comfortable." (meaning: do not lay
away your weapons)

This is not a peaceful year, Džemo,
The Christians (Kauri) have their head up (they
have become disobedient)
the Christians have their head up,
Micko vojvoda has come out of hiding

Micko vojvoda has come out of hiding
with twelve friends (fighters)

Micko vojvoda has come out of hiding
with twelve friends."

Hey, mother, you fool mother,
the Christian's saber does not cut,
the Christian rifle does not poke.

He did not even finish the saying,
a rifle shot from the forest,
a rifle shot from the forest
and wounded Džemail.

And it wounded Džemail
his right leg, the knee,
his right leg, the knee,
his left side, the heart."

From Dragi Spasovski to EEFC list 2021: The original song actually is about the execution of Džemail Aga, performed by vojvoda Micko Porečki and his fighters. The original for the first time was recorded by Mirvet Belovska in early 50'. Mirvet is very well known as a singer who never "decorated", changed, the songs she recorded. Her songs, music and lyrics wise are very "clean", kept in the original as she had heard them.

*Lepnica - Most singers have sung the song with "kruša letnica", which means "a summer pear tree". I think Mirvet sings is as "lepnica" - one of the few different kinds of a pear fruit. There is petrvoka, vodenka, kantarka, lepnica/lebnica

From Rachel Mac Farlane to EEFC listserve: I presented this song the first time I taught singing at Balkan camp in 1988. Mirvet Belovska is the bomb, so enjoy the audio Jerry found.

My research also revealed that Džemail-aga was, to use a quaint term, a highwayman who was supported in his efforts by his brother, who was an Ottoman official in the town of Kičevo. Micko Krstić-Porečki was a guerrilla fighter (hajdutin), who lived from 1855 to 1909. You can read about him in Wikipedia [here](#) (includes a great picture of the man in full regalia).

The other interesting point is around the word "raspašan," which figuratively means "comfortable," but which literally means "unbelted" or "with loosened belt." Many men of the time wore long sashes (pojas, sg.), in whose folds various items like tobacco, money, and weapons were stashed.

Mirvet Belovska- Sednal Mi Džemo <https://www.youtube.com/watch?v=2cqeauOBgcl>

Neda voda nalivala

Neda voda nalivala, nalivala, razlivala.
Nalivala, razlivala, nad voda se jogledala.

Nad voda se jogledala, pa sama si produmala.
Pa sama si produmala, de li mi e mojto libe.

De li mi e mojto libe, mojto libe, pûrvo libe.
Da li drugo ne zalibi, drugo libe pohubavo.

Drugo libe pohubavo, pohubavo, pogizdavo.
Pohubavo, pogizdavo, pohubavo od meneka.

De go libe da mi kaže, hajde, Nedo, da begame.
Hajde, Nedo, da begame, dogde gora šuma ima.

Dogde gora šuma ima, i poletu detelina.
I poletu detelina, za dvamina ludi mladi.

Za dvamina ludi mladi, ludi mladi kato nazi.
Ludi mladi kato nazi, ni godeni, ni ženeni.

Neda was pouring some water and spilled some of it.

She was pouring some, spilled some, and looked at herself in the water.

She looked at herself in the water and spoke to herself.

She spoke to herself, "Where is my love?

Where is my love, my first true love?

Has he fallen in love with another, another sweetheart more fair,

Another sweetheart more fair, more fair and more beautiful?

More fair and more beautiful, more beautiful than I?

I wish he would come and say, 'Come, Neda, let's run away.

Come, Neda, let's run away, to where the forest has green foliage,

To where the forest has green foliage, where the field is full of clover,

Where the field is full of clover, for two young lovers,

For two young lovers like we are,

Two young lovers like we are, neither engaged nor married!'

Transcribed and translated by [Dick Crum](#)

Archived https://sfdh.us/encyclopedia/neda_voda_nalivala.html

High string/course: D
 Low string/course: A
 Mark plays this at Bb,
 but the group plays as
 written below. Same chart
 can be used to pay with Mark,
 just tune to Eb/Bb.

Pajdushko (Vis Amanet)

Melody
 Tambura strum:
 Du-Dud

Tr: Mark Levy 2023
 Tambura solo
 Note: Melodies 7 & 9
 are as I hear them, intervallic
 accompaniment is mostly
 theirs and some mine -- cope

7

57

55

12 12 12 12 7 7 7 7 7 10 8 8 7 5 5 5 5 0

57

35

57

5 4 5 7 8 5 7 7 5 4 6 4 4 6 5 3 5 6 4 5 7

57

55

9 10 12 12 12 12 7 7 7 7 7 7 10 8 8 7 5 5 5 5 0

57

35

57

13 4 5 7 8 5 7 7 5 4 6 4 4 6 5 3 5 5 5 5

57

35

57

8 17 4 5 7 8 5 7 7 5 4 6 4 4 6 5 3 5 6 4 5 7 5 5 5 5

57

1, 3.

2, 4.

9 22 4 4 6 5 3 5 6 4 5 7 4 4 6 5 3 5 5 7 5 7

57

26 4 4 6 5 3 5 6 4 5 7 4 4 6 5 3 5 5 5 5

High string/course: D
 Low string/course: A
 Mark plays this at Bb,
 but the group plays as
 written below. Same chart
 can be used to pay with Mark,
 just tune to Eb/Bb.

Pajdushko (Vis Amanet)

Harmony
 Tambura strum:
 Du-Dud

Tr: Mark Levy 2023
 Tambura solo
 Note: Melodies 7 & 9
 are as I hear them, intervallic
 accompaniment is mostly
 theirs and some mine -- cope

The musical score consists of seven systems, each with a treble staff and a bass staff. The treble staff contains melodic notation with accidentals (sharps, flats, naturals) and fingerings. The bass staff contains fret numbers (7, 8, 9, 10, 12) and fingerings (5, 6, 7, 8, 9, 10). Some systems include a box number in the left margin (7, 8, 9, 13, 17, 22, 26) and a measure number in a box above the treble staff (57, 35, 55). The score includes repeat signs and first/second endings.

FRETTED STRINGS TUNE TO:
HIGH STRING/COURSE: D
LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

PETORKA #1

MELODY

RHYTHMIC PATTERN:

Du-Dud

MELDOES AS LEARNED FROM
TONY TAMMER, LATE 70s
HARMONIC ACCOMP,
BLAME COPE

A

57 55

4-0-4-4-5 7-0-7-7-0 7-9-9-9-7 7-5-4-4-0 12-0-12-12-11

57 57

1. 2.

6 9-0-9-9-7 7-0-7-7-9 7-5-4-4-0 7-0-7-7-7 7-0-7-7-0

B

55 57 77

11 12-0-12-12-11 9-0-9-9-7 7-0-7-7-9 7-5-4-4-0 4-5-5-5-4

57 1. 2.

16 2-2-4-5-4 4-0-4-4-0 4-5-7-7-0 4-0-4-4-0

C

77 57 1. 3. 2. 4.

20 4-5-5-5-4 2-2-4-5-4 4-0-4-4-0 4-5-7-7-0 4-0-4-4-0

UPDATED: JANUARY 5, 2021

FRETTED STRINGS TUNE TO:
HIGH STRING/COURSE: D
LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

PETORKA #1

HARMONY

RHYTHMIC PATTERN:

Du-Dud

MELDOES AS LEARNED FROM
TONY TAMMER, LATE 70s
HARMONIC ACCOMP,
BLAME COPE

A

57 55

0 0 0 2 4 4 4 4 5 5 5 4 4 2 0 0 9 9 9 7

0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

1. 2.

57 57

5 5 5 4 4 4 4 5 4 2 0 0 4 4 4 4 4 4 4 0

0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

B

55 57 77

11 9 9 9 7 5 5 5 4 4 4 4 5 4 2 0 0 0 2 2 2 0

0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

1. 2.

57 57

0 2 0 0 0 0 0 0 2 4 4 0 0 0 0 0 0 0 0 0

4 4 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

C

77 57 1. 3. 2. 4.

20 0 2 2 2 0 4 4 0 2 0 0 0 0 0 0 2 4 4 0 0 0 0 0

4 4 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

UPDATED: JANUARY 9, 2021

FRETTED STRINGS TUNE TO:
LOW STRING/COURSE: A

PETORKA #1

MELODIC HARMONY ON 2ND COURSE

RHYTHMIC PATTERN:

Du-Dud

MELDOES AS LEARNED FROM
TONY TAMMER, LATE 70s
HARMONIC ACCOMP,
BLAME COPE

A

57 55

5 0 5 5 7 9 0 9 9 0 9 10 10 10 9 9 7 5 5 0 14 0 14 14 12

6 10 0 10 10 9 9 0 9 9 10 9 7 5 5 0 9 0 9 9 9 9 0 9 9 0

57 57

1. 2.

B

55 57 77

11 14 0 14 14 12 10 0 10 10 9 9 0 9 9 10 9 7 5 5 0 5 7 7 7 5

16 4 4 5 7 5 5 0 5 5 0 5 7 9 9 0 5 0 5 5 0

57 57

1. 2.

C

77 57

20 5 7 7 7 5 4 4 5 7 5 5 0 5 5 0 5 7 9 9 0 5 0 5 5 0

1. 3. 2. 4.

UPDATED: JANUARY 9, 2021

FRETTED STRINGS TUNE TO:
HIGH STRING/COURSE: D
LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

PETORKA #2

MELDOES AS LEARNED FROM
TONY TAMMER, LATE 70S
HARMONIC ACCOMP,
BLAME COPE

SEQUENCE: ABAB, CDCD, ABAB

MELODY

RHYTHMIC PATTERN:

Du-Dud

A

57 55 57 55

5 8

7-9-9-9-7 7-9-9-9-7 7-0-5-5-7 5-0-4-4-0 4-5-5-5-4

B

57 55 57 55

10

4-5-5-5-4 5-7-5-5-4 4-0-4-4-0 4-5-7-7-0 4-5-5-5-4 5-7-5-5-4

C

57 55 57 55 57

20

11-9-7-7-0 5-4-7-7-0 11-9-7-7-0 5-7-4-4-0

D

57 55 57

24

4-5-7-7-0 5-4-7-7-0 4-5-7-7-0 5-7-4-4-0

UPDATED: JANUARY 30, 2021

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

SEQUENCE: ABAB, CDCD, ABAB

PETORKA #2

HARMONY

RHYTHMIC PATTERN:

Du-Du

MELDOES AS LEARNED FROM

TONY TAMMER, LATE 70S

HARMONIC ACCOMP,

BLAME COPE

A

B

C

D

UPDATED: JANUARY 30, 2021

FRETTED STRINGS TUNE TO:
LOW STRING/COURSE: A

PETORKA #2

MELDOES AS LEARNED FROM
TONY TAMMER, LATE 70s
HARMONIC ACCOMP,
BLAME COPE

SEQUENCE: ABAB, CDCD, ABAB

MELODIC HARMONY ON 2ND COURSE

RHYTHMIC PATTERN:

Du-Du-D

A

57 55 57 55

9-10-10-10-9-9-10-10-10-9-9-0-7-7-9-7-0-5-5-0-5-7-7-7-5-

6

7-9-7-7-5-5-0-5-5-0-5-7-9-9-0-5-0-5-5-0-

B

57 55 57 55

10

5-7-7-7-5-7-9-7-7-5-5-0-5-5-0-5-7-9-9-0-5-7-7-7-5-7-9-7-7-5-

1. 2.

5-0-5-5-0-5-7-9-9-0-5-0-5-5-0-

57 55 57 55

16

5-0-5-5-0-9-10-12-12-0-5-0-5-5-5-8-9-9-9-9-

1. 2. 4X

C

57 55 57 55 57

20

12-10-9-9-0-7-5-9-9-0-12-10-9-9-0-7-9-5-5-0-

D

57 55 57

24

5-7-9-9-0-7-5-9-9-0-5-7-9-9-5-7-9-5-5-0-

UPDATED: JANUARY 30, 2021

FRETTED STRINGS TUNE TO:
HIGH STRING/COURSE: D
LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

PETORKA #3

MELODY

RHYTHMIC PATTERN:

Du-Du-D

MELDOES AS LEARNED FROM
TONY TAMMER, LATE 70S
HARMONIC ACCOMP,
BLAME COPE

SEQUENCE: ABAB, CDCD

A

55 00 31

5 8

4-5-5-5-4 5-7-5-5-4 4-4-0 4-0 5-6 6-5-3 5-6-6-6-5

00 00

1. 2.

6 5-4 4-4-0 4-0-4-4-0 5-0-5-5-0 5-0-5-5-0

6 6-5 5-6

B

31 00 31

11

5-6-6-6-5 5-4 6-6-5 5-6 4-4-0 4-0 6-5-3 5-6-6-6-5

00 00

1. 2.

16 5-4 4-4-0 4-0-4-4-0 5-0-5-5-0 5-0-5-5-0

6 6-5 5-6

UPDATED: FEBRUARY 14, 2021

PETORKA 3 -- PAGE 2

C

00

21

7 0 5 4 6 5 0 4 4 0 6 5 3 5 6 4 5 6

31

00

25

7 0 5 4 6 5 0 4 4 0 6 5 3 5 0 5 5 0

D

31

00

29

3 3 3 3 3 5 6 6 5 3 6 6 6 5 3 3 3 3 3 3 4 5 7 5 5 4 4 6 5 6

1, 3.

2, 4.

35

4 0 4 4 0 4 0 4 4 0 5 0 5 5 0 5 0 5

FRETTED STRINGS TUNE TO:
HIGH STRING/COURSE: D
LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

PETORKA #3

HARMONY

MELDOES AS LEARNED FROM
TONY TAMMER, LATE 70s
HARMONIC ACCOMP,
BLAME COPE

RHYTHMIC PATTERN:

Du-Du-D

A

55 00 31

7-8-8-8-7 8-10-8-8-7 4-5-7-7-0 7-0-5-4-1

00 00

1. 2.

8-7-5-5-4 4-5-7-7-0 7-0-7-7-0 4-0-4-4-0 4-0-4-4-0

B

31 00 31

4-5-5-5-4 8-7-5-5-4 4-5-7-7-0 7-0-5-4-1 4-5-5-5-4

00 00

1. 2.

8-7-5-5-4 4-5-7-7-0 7-0-7-7-0 4-0-4-4-0 4-0-4-4-0

UPDATED: FEBRUARY 19, 2021

PETORKA 3 -- PAGE 2

C

00

21

10-0-8-7-5 | 8-0-7-5-4 | 7-0-5-4-1 | 4-5-7-8-9

25

31

00

10-0-8-7-5 | 8-0-7-5-4 | 7-0-5-4-1 | 4-0-4-4-0

D

31

00

29

1-1-1-1-1 | 4-5-5-4-1 | 5-5-5-4-1 | 1-1-1-1-1 | 7-8-10-8-8 | 7-7-5-4-5

1, 3.

2, 4.

35

7-0-7-7-0 | 7-0-7-7-0 | 4-0-4-4-0 | 4-0-4

FRETTED STRINGS TUNE TO:
 HIGH STRING/COURSE: D
 LOW STRING/COURSE: A (DRONE)
 SEQUENCE: ABCD, ABCD...

POVARDARSKO ORO

LEARNED ORIGINALLY FROM
 TONY TAMMER

MELODY

RHYTHMIC PATTERN
 DUD-DUDUDUDUDU

A

13 8

00 31

4 5 5 5 4 4 4 6 6 6 6 5 5 3 5 5 5 5 5 5 6 5 3 3 3 3

B

00 55 31 00

3 4 5 7 7 7 7 0 8 7 5 5 5 0 5 4 4 4 4 5 7 0 6 6 5 5 6

C

00 55 31 00

5 4 5 7 7 0 7 0 8 7 5 5 5 0 5 4 4 4 6 6 5 5 5 5 0 5

C

00 31 00

7 5 4 4 4 4 5 7 0 5 4 4 4 6 6 5 5 0 7 5 7 0

C

00 31 00

9 5 4 4 4 4 5 7 0 5 4 4 4 6 6 5 5 5 5 0 5

UPDATED: JUNE 17, 2022

POVARDARSKO ORO MELODY -- PAGE 2

D

00 0R 00 31 00

11

4-5-4 4-5-7-0 4-5-4 7-5-7-0

5-6 6-5-5-6 5-6 6-5-5-0

00 31 00

13

4-5-4 4-5-7-0 4-5-4

5-6 6-5-5-6 5-6 6-5-5-5-5-0-5

FRETTED STRINGS TUNE TO:
 HIGH STRING/COURSE: D
 LOW STRING/COURSE: A (DRONE)
 SEQUENCE: ABCD, ABCD...

POVARDARSKO ORO

LEARNED ORIGINALLY FROM
 TONY TAMMER

HARMONY
 RHYTHMIC PATTERN
 DUD-DUDUDUDUDU

A

13 8

00 31

7-8-8-8-7-5-5-7-7-5-5-4-4-4-4-4-4-5-4-6-6-6-6

B

3

00 55 31 00

7-8-10-10-10-10-0-12-10-8-8-8-0-8-7-5-7-7-5-4-4-5-7-8-10-0

C

5

00 55 31 00

7-8-10-10-0-10-0-12-10-8-8-8-0-8-7-5-7-7-5-4-4-4-4-0-4

C

7

00 31 00

8-7-5-7-7-5-4-4-5-7-8-10-0-8-7-5-7-7-5-4-4-0-10-8-10-0

C

9

00 31 00

8-7-5-7-7-5-4-4-5-7-8-10-0-8-7-5-7-7-5-4-4-4-4-0-4

UPDATED: JUNE 17, 2022

POVARDARSKO ORO HARMONY -- PAGE 2

00 0R 00 31 00

D 11

4-5-7-8-7-5-4-4-5-7-8-10-0-4-5-7-8-7-5-4-4-0-10-8-10-0

00 31 00

13

4-5-7-8-7-5-4-4-5-7-8-10-0-4-5-7-8-7-5-4-4-4-4-0-4

Radosno Oro - pg 2

The musical score is written for guitar and bass. It consists of five systems, each with a treble clef staff (guitar) and a bass clef staff (bass). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The score includes various musical notations such as eighth notes, sixteenth notes, and rests. Fret numbers are indicated below the bass staff, and chord diagrams are shown above the treble staff. The score is divided into sections by measure numbers (27, 33, 37, 41, 45) and includes a 'Play 4x' instruction for the last two systems.

System 1 (Measures 27-32): Starts with a treble clef staff and a bass clef staff. The bass staff has fret numbers: 7-8-8-8-8-7-8 | 10-12-10-8-7-8-7-5 | 4-4-5-5-7-8-8-7 | 7-7-7-7-7-7-7-7 | 4-4-4-7-5-4 | 6-5 | 5-5-5-0-5-0-5-5. The treble staff has a 55 fret marker and a 31 fret marker. The section ends with a double bar line.

System 2 (Measures 33-36): Starts with a treble clef staff and a bass clef staff. The bass staff has fret numbers: 4-5-5-5-5-5-7-8 | 10-12-10-8-7-8-7-5 | 4-4-4-7-5-4 | 6-5 | 5-5-5-3 | 4-5-7. The treble staff has a 55 fret marker and a 31 fret marker. The section ends with a double bar line.

System 3 (Measures 37-40): Starts with a treble clef staff and a bass clef staff. The bass staff has fret numbers: 4-5-5-5-5-5-7-8 | 10-12-10-8-7-8-7-5 | 4-4-4-7-5-4 | 6-5 | 5-5-5-3 | 5-5-5. The treble staff has a 55 fret marker and a 31 fret marker. The section ends with a double bar line.

System 4 (Measures 41-44): Starts with a treble clef staff and a bass clef staff. The bass staff has fret numbers: 3-2-3-5-6-5-6 | 4-5-4 | 6-5-5-6 | 4-3-2-3-5-6-5-6 | 4-5-4 | 6-5-5-3 | 5-0. The treble staff has a 31 fret marker and a 00 fret marker. The section ends with a double bar line.

System 5 (Measures 45-48): Starts with a treble clef staff and a bass clef staff. The bass staff has fret numbers: 3-5-5-7-5-4 | 6-4 | 5-4 | 6-5-5-6 | 4-3-5-5 | 7-5-4 | 6-4 | 5-4 | 6-5-5-3 | 5-0. The treble staff has a 00 fret marker and a 31 fret marker. The section ends with a double bar line.

System 6 (Measures 49-52): Starts with a treble clef staff and a bass clef staff. The bass staff has fret numbers: 3-5-5-7-5-4 | 6-4 | 5-4 | 6-5-5-6 | 4-3-5-5 | 7-5-4 | 6-4 | 5-4 | 6-5-5-3 | 5-0. The treble staff has a 00 fret marker and a 31 fret marker. The section ends with a double bar line.

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A

SANDANSKO ORO

Melody

Rhythmic pattern

DududuDud-DududuDud-dudu

1234&, 1234&, 12

Jan 2026 booklet, Pg 84

Tr: MARK FORRY 11.1988

INTERVALIC ACCOMP:

BLAME COPE 5.2006

SEQUENCE: ABABC, ABC, ABC, AB

A

B

SANDANSKO ORO -- PAGE 2

C

00
57

0-2-4-4-4-2-2-2-0-0-2-4-5-7-5-4-4-2-0-2-2-0

02
77

00
57

0-2-4-4-4-2-2-2-0-0-2-4-5-4-4-2-0-2-0-0-0

ALTERNATE C

00
57

0-2-4-4-4-2-2-2-0-0-2-4-5-7-5-4-4-2-0-2-2-0

02
77

00
57

0-2-4-4-4-2-2-2-0-0-2-4-5-4-4-0-2-4-0-0-0

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A

SANDANSKO ORO

Harmony

Rhythmic pattern

DududuDud-DududuDud-dudu

1234&, 1234&, 12

Jan 2026 booklet, Pg 86

Tr: MARK FORRY 11.1988

INTERVALIC ACCOMP:

BLAME COPE 5.2006

SEQUENCE: ABABC, ABC, ABC, AB

A

22 32 22

10-10 12-12-10-10-12-12-9-10-10-10-9-12-10-10-10-9-9-7-7-5

22 32 00 22

5-7-9-9-9-7-10-10-9-9-7-7-5-7-4-5-5-4-5-7-9-10

22 32 22

5-5-12-12-10-10-12-12-9-10-10-10-9-12-10-10-10-9-9-7-7-5

22 32 00 22

5-7-9-9-9-7-10-10-9-9-7-7-5-7-4-5-5-4-5-5-5-5

B

22 32 22 32 22

5-7-9-9-9-7-10-10-9-9-7-7-5-9-10-10-10-12-10-9-9-7

22 32 00 22

5-7-9-9-9-7-10-10-9-9-7-7-5-7-4-5-5-5-5-5-5

SANDANSKO ORO -- PAGE 2

00
57

C

02
77

00
57

00
57

ALTERNATE C

02
77

00
57

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A

SANDANSKO ORO

Melody

Rhythmic pattern

DududuDud-DududuDud-dudu

1234&, 1234&, 12

Jan 2026 booklet, Pg 88

Tr: MARK FORRY 11.1988

INTERVALIC ACCOMP:

BLAME COPE 5.2006

SEQUENCE: ABABC, ABC, ABC, AB

A

B

SANDANSKO ORO -- PAGE 2

C

57

0 2 4 4 2 2 0 0 2 4 5 7 5 4 2 0 2 2 0

77

57

0 2 4 4 2 2 0 0 2 4 5 4 4 2 0 2 0 0

"D" tambura tuning:
1st course: D, 2nd course: A
(or wherever the singer would like it)
Play both courses throughout
in Dud-du-du picking pattern.

Shto Ti Sa Ochi Plakali

Angela Rodel learned this song from Bansko Babi
(Bansko Grannies) in March of 1997.
Lead voice: Nevena Dumanova.

As learned from Angela Rodel
approximated by:
fox & cope for *balkanlia!*
august 2004

Song

Break

Updated: December 18, 2020

Tune to a fourth

transcribed as:

1st course: D

2nd course: A

Snošti e Dobra

aka: Dobra nevesto

Picking Pattern:

Dud-Du-Du

Approximated by
cope

Break

9 10 12 12 10 12 10 12 10 9 7 7 7 0 5 5 0 9 0 5 0 7 7 7 9 10 12 0

9 10 12 12 10 12 10 12 10 9 7 7 7 0 5 5 0 9 0 5 0 7 7 0 7 7 7 0 7 7

Song (2X)

7 7 7 7 0 12 0 12 12 10 9 9 7 7 7 9 9 5 5 7 0 7 7 0 7 7 7 0

5 5 5 5 0 10 0 9 9 9 9 0 7 7 7 9 9 5 5 7 0 7 7 0 7 7 7 0 5 5 5 5 0 10 0

9 9 9 9 0 7 7 7 9 9 5 5 7 0 7 7 0 7 7 7 0 7 7 0 7 7 7 0 7 7 0 7 7 7 0

UPDATED JULY 9, 2021

Snošti e Dobra

// Snošti e Dobra docna sedela, //

Chorus:

// Oj Dobro, Dobro, dobra nevesto! //

// Docna sedela, poprelkuvala. //

// Ta e naprela devet vretena, //

// Devet vretena tenka osnova, //

// Ta e natkala tenki darove //

// Da mi daruva svekūr, svekūrva, //

// Svekūr, svekūrva, dever, etūrva, //

// Dever, etūrva, po-mala zūlva. //

//Снощи е Добра доцна седела//

Ой Добро, Добро, добра невесто

//Доцна седела, попреклувала//

//Та е напреа девет вретена//

//Девет вретена тенка онсова//

//Та е наткала тенки дарове//

//Да ме дарува севкър севкърва//

//Севкър севкърва, девер, етърва//

//Девер, етърва, по-мала зълва//

Last night, Dobra stayed up late. Chorus: Oh Dobra, Dobra, the good bride. She stayed up late spinning, She spun nine spindles of fine wool. She wove fine gifts for her father-in-law and mother-in-law, for her brother-in-law and his wife, for her husband's younger sister.

David Belides and Rachel MacFarlane vol. 2

Further verse from Henry Goldberg

Pustite dari ne sa stignali,,
ne sa stignali za kumovete.

There weren't enough darn gifts for the godparents.

Pirin, Bulgaria

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

URVA FANKA

RHYTHMIC PATTERN:

DUDU-DUDU

DRAGI BOOK PAGE 122

"YELLOW BOOK" VOLUME 1

ASTERISK = SONG MELODY IS

A, SECOND COURSE NOTE

BREAK

SONG

UPDATED: JANUARY 8, 2021

Urva Fanka

Urva Fanka, urva Fanka po poletu,
urva Fanka, oj, lele, po poletu.
Da nabere, da nabere crno grozje,
da nabere, oj, lele, crno grozje.

Da nabere, da nabere crno grozje,
crno grozje, oj, lele, lisečina.
Mi ja fana, mi ja fana padarčeto,
mi ja fana, oj, lele, padarčeto.

“Taksaj, Fanke, taksaj, Fanke, što ќе taksaš,
taksaj, Fanke, oj, lele, što ќе taksaš?”
“Taksano e, taksano e belo lice,
taksano e, oj, lele, belo lice.”

“Taksaj, Fanke, taksaj, Fanke, što ќе taksaš,
taksaj, Fanke, oj, lele, što ќе taksaš?”
“Taksani se, taksani se crni oči,
crni oči, oj, lele, gajtan veždi.”

Урва Фанка, урва Фанка по полето,
урва Фанка, ој, леле, по полето.
Да набере, да набере црно грозје,
да набере, ој, леле, црно грозје.

Да набере, да набере црно грозје,
црно грозје, ој, леле, лисечина.
Ми ја фана, ми ја фана падарчето,
ми ја фана, ој, леле, падарчето.

„Таксај, Фанке, таксај, Фанке, што ќе таксаш,
таксај, Фанке, ој, леле, што ќе таксаш?”
„Таксано е, таксано е бело лице,
таксано е, ој, леле, бело лице.”

„Таксај, Фанке, таксај, Фанке, што ќе таксаш,
таксај, Фанке, ој, леле, што ќе таксаш?”
„Таксани се, таксани се црни очи,
црни очи, ој, леле, гајтан вежди.”

Drag Spasovski workshop With Bill Cope's zoomshops 3/22

Fanka went down to the field to pick tiny dark grapes, for wine. The field guard caught her. "Promise me Fanke what will you promise me?" I'll promise you my fair face. Promise me Fanka what will you promise me, my black eyes and shapely eyebrows

VELESHKO**MELODY****RHYTHMIC PATTERN****DUDU-DUD-DUDU****1 2, 36, 4, 5**

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

SEQUENCE: ABC, ABC....

A

B

C

UPDATED: JULY 16, 2021

"D" tambura tuning:
1st course: D, 2nd course: A
(or wherever the singer would like it)

Picking pattern:
Du-du-du

Zaljubix Mamo Tri Momi

Angela Rodel learned this song from Bansko Babi
(Bansko Grannies) in March of 1997.
Lead voice: Nevena Dumanova.

approximated by:
cope for
balkanlia!
august 2004

Song

Break

Updated: December 18, 2020

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

ZHALNA E MAJKO

RHYTHMIC PATTERN:

DUD-DUD

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE

LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING
RHYTHM.

SONG

07

7-7-7-10-10-10 | 12-14-0-14-14-14 | 15-17-15-14-14-12 | 12-14-12-12-12-10 | 10-10-8-7-7-0

05

07

10-10-10-12-14-0 | 14-14-12-12-12-10 | 12-14-12-12-12-10 | 10-10-8-7-7-7 | 7-7-7-7-7-0

1ST BREAK

07

14-15-17-14-14-0 | 12-10-12-14-14-0 | 12-12-10-10-9-5 | 7-7-9-10-10-0

05

07

14-15-17-14-14-0 | 12-10-12-14-14-0 | 12-12-10-10-9-5 | 7-7-0-7-7-0

UPDATED: JULY 9, 2021

ZHALNA E MAJKO -- PAGE 2

2ND BREAK 07

19

7-8-0-5-5-5 | 7-8-0-8-8-8 | 7-8-8-8-7-8 | 10-10-8-7-7-0

23

7-8-0-5-5-5 | 7-8-0-8-8-8 | 8-10-8-8-7-5 | 7-7-0-7-7-0

3RD BREAK 07

27

12-14-0-10-10-10 | 10-12-0-9-9-9 | 9-10-0-10-9-5 | 7-7-9-10-10-0

31

12-14-0-10-10-10 | 10-12-0-9-9-9 | 9-10-0-10-8-5 | 7-7-0-7-7-0

Zhalna E, Majko, Da Znae

Zhalna e, majko, da znae
Oti me, malka, ozheni
Zhalna e, majko, da znae
Oti me, malka, pocherni

жална е, майко, да знае
оти ме, малка, ожени
жална е, майко, да знае
Оти ме, малка, почерни

I oti me, malka, ozheni
Oti me, mlada, pocherni
Oti me, malka, ozheni
Za toja, majko, budala

И оти ме, малка, ожени
Оти ме, малка, почерни
оти ме, малка, ожени
За тоя, майко, будала

I lice mu davam da ljubi
Pa toj se, majko, ne seshta
Lice mu davam da ljubi
Pa toj se, majko, ne seshta

И лице му давам да люби
Па той се, майко, не сеща
лице му давам да люби
Па той се, майко, не сеща

Snaga mu davam da gali
Pa toj se nazad preobrušha
Krŭsche mu davam da kŭrshi
Pa toj se, majko, ne seshta

Снага му давам да гали
Па той се назад преобръша
Кръсче му давам да кърши
Па той се, майко, не сеща

Zhalna e, majko, da znae
Oti me, malka, ozheni
I oti me, malka, ozheni
Za toja, majko, budala

жална е, майко, да знае
оти ме, малка, ожени
жална е, майко, да знае
За тоя, майко, будала

it is sad to know, mother, that you married me off early, that you ruined my young life. That you married me young, mother, to that fool. I give him my face to love, but mother it doesn't occur to him. I give him my body to caress but he gives it back. I give him my waist to squeeze but it doesn't occur to him. It's sad to know, mother, that you married me off early, that you married me young, mother, to that fool.

Bulgaria

Grateful thanks to Melissa Miller

From Michele Simon-Zabava sing along 5-2020

Section III:

Ensemble pieces

All based on concert A

2-course tambura tuned at a fourth:

First (higher) course = D

Second (lower) course = A

C Kaval

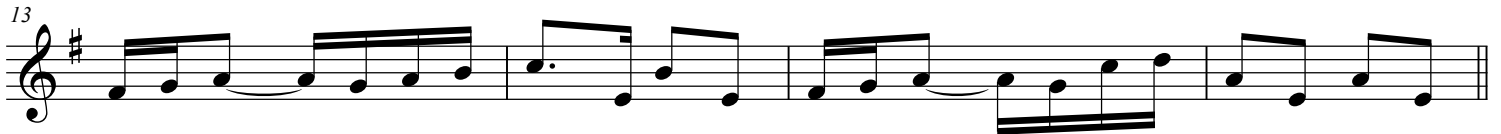
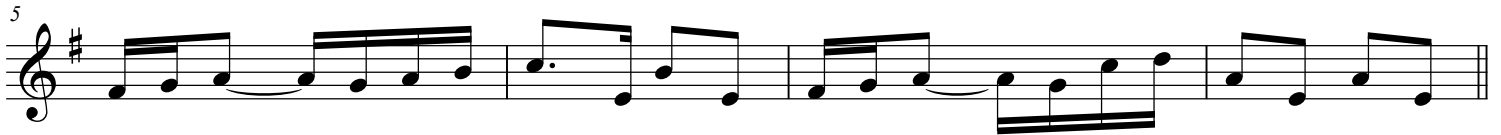
A Gajda

Arap - Zajko Kokorajko

♩ = 128

A 1-3

Gaida

**B 1-3****B 3 cont.**

Arap - Zajko Kokorajko - page 2

A 4

53

Gaida



57



61

Violin

**B 4-5**

69

Vocal



78

**B 5 cont.**

87

Vocal.



94

rit.



Zajko kokorajko (Arap)

Storil nijet zajko, zajko kokorajko,
zajko da se ženi, zajko serbezlija.
Si natresol gakí, uprčil mustakí,
nagnal džamadan, kapa fiškulija.
More, tokmo mladoženja!

Mi posvršil zajko lina udovica,
kitka nakitena, maza razmažena,
poznata džimrija, svetska isposlica,
more, selska vizitarka!

Mi pokanil zajko kiteni svatovi,
mečka mesarija, vučica kumica,
žaba zurladžijka, ežo tupandžija,
oven esapčija, murdžo aberdžija.
Zajko kokorajko
si natresol gakí, uprčil mustakí,
nagnal džamadan, kapa fiškulija,
more, tokmo mladoženja!

Pa mi trgnal zajko niz Solunsko pole
da si vidi zajko lisa udovica.
Tam si najde zajko mesto lindralija,
kvačka so pilinja, teška meravdžika,
ličí za nevesta!

Koga vide zajko toa čudno čudo,
pa mi letna zajko nazad na tragovi.
Tam si sretna zajko do dva-tri lovdžii,
em oni si nosat puški sačmalii,
more, 'rti em zagari!

Pa mi presnal zajko, zajko da mi bega,
si iskinal gakí, razmrsil mustakí,
iskinal džamadan, vikna se provikna:
More, nesum mladoženja!

Rabbit made a plan, popeyed Rabbit,
that he would get married, hot-shot Rabbit.
He pulled on his trousers, twirled his moustache,
Got into his jacket and his fez.
hey, just like a bridegroom!

Rabbit got engaged to Widow Fox,
a flowery bouquet, a spoiled pet,
a well-known fussy eater, an avoider of work,
the village fussbudget!

Rabbit invited his wedding party:
a she-bear butcher, a she-wolf godmother,
a frog to play zurla, a hedgehog for drummer
a ram for bookkeeper, a watchdog wedding-crier.
Popeyed Rabbit
pulled on his trousers, twirled his mustache,
got into his jacket and his fez.
Hey, just like a bridegroom!

Then Rabbit set off through the region
of Salonika
to see Widow Fox.
There Rabbit found, instead of a sleek fox,
a hen with chicks, a heavy dowry,
it looks like the bride!

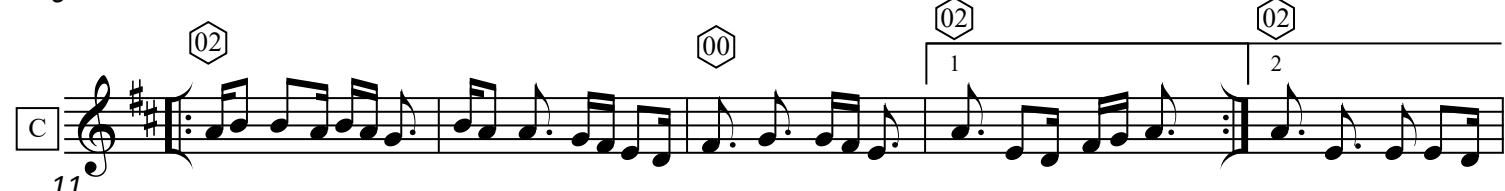
When Rabbit saw this wondrous wonder,
Rabbit flew back on his tracks.
Then Rabbit met with two or three hunters,
and they had guns,
and hunting dogs!

Rabbit shot off running,
lost his trousers, messed up his mustache,
threw off his jacket, cried out,
"Hey, I'm not a bridegroom!"

Baba Djurdja

A 

B 

C 

D 

E 

F 

G 

H 

I 

J 

Baba Djurdja

Jan 2026 booklet, Pg 105

From the repertoire of
Pece Atanasovski

Picking pattern:
DudDud-Du-Dud

Kaval 55

E

9-10-12-10-9-11-10-9-11-10-8-10-10-8-10-11-9-10-12

No drone on the kaval melodies

9-10-12-10-9-11-10-9-11-10-8-10-10-10-7-8-10-10

Kaval 55

F

7-8-10-11-9-10-12-10-9-11-10-8-10-10-8-10-11-9-10-12

7-8-10-11-9-10-12-10-9-11-10-8-10-10-10-7-8-10-10

Tambura

G 07

5-7-7-7-7-7-7-7-7-0-9-10-0-12-0-10-12-0-10-9-7-9-9-7-9-9-5-7-0-9-10-12

Drone on Tambura melodies...

9-10-0-12-0-10-12-0-10-9-7-9-9-5-7-7-5-7-0-7-7-0

Updated: October 5, 2020

07

H

14

9 10 0 12 0 10 12 0 10 12 0 9 10 12 10 10 9 7 9 5 7 0

05

07

16

9 10 0 12 0 10 12 0 10 12 0 9 10 12 10 10 9 9 7 9 5 7

05

07

18

9 10 10 10 9 7 9 5 7 7 7

Berovka

Picking pattern:
Dudu-Dudu

Measure 1: Treble clef, 2/4 time, key of D major. Notes: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 2: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 3: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 4: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 5: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 6: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 7: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 8: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 9: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 10: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 11: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 12: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 13: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 14: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 15: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 16: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter).
 Labels: A, 07, 05, 07, 1 & 3, 2 & 4, 7, 16.

Ratevka

Start with B melody.

Picking pattern:
Dud-Du-du

Measure 1: Treble clef, 7/16 time, key of D major. Notes: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 2: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 3: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 4: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 5: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 6: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 7: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 8: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 9: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 10: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 11: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 12: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 13: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 14: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 15: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 16: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 17: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 18: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 19: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 20: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 21: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 22: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 23: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 24: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 25: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 26: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 27: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 28: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 29: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 30: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 31: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 32: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 33: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 34: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter). Measure 35: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter).
 Labels: A, 07, B, 07, 05, 07, 07, C, 05, 07, 12, 18, 23, 30, 35.

UPDATED: JANUARY 9, 2021

Ibraim Odža

From the repertoire of
Mile Kolarov as played
by Novo Selo (more or less)

A ⁽⁰⁷⁾ 4 TIMES **B**

5

C 3 TIMES

11

D

15

E 3 TIMES

19

F

24

G 2 TIMES

27

4

31

2 TIMES

4

35

UPDATED: NOVEMBER 4, 2020

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

IBRAIM ODZHA

RHYTHMIC PATTERN:

DUD-DuDu-DUD-Du

From the repertoire of
Mile Kolarov as played
by Novo Selo (more or less)

(07) 4 TIMES

A

10-10-9-7-0-10-12-7-7-0-10-12-10-10-9-7-0-10-12-7-7-0-7-0

B

11-11-11-9-9-9-7-11-11-11-9-0-7-4-5-7-5-5-4-11-11-11-9-0

5

7-4-5-7-5-5-4-2-2-2-7-0-7-4-5-7-7-7-0-2-2-2-2-2

7

7-4-5-7-7-7-0-2-2-2-7-7-7-4-5-7-7-7-0-2-2-2-2-2

9

7-4-5-7-7-7-0-2-2-2-7-0-7-4-5-7-7-7-0-2-2-2-2-2

UPDATED: MARCH 8, 2020

C 11

9 10 12 14 12 10 9 9 7 0 0 9 7 | 9 10 12 14 12 10 9 9 7 0 0 9 5

3 TIMES

13

7 0 0 7 0 9 10 10 9 0 9 7 | 14 7 7 7 0 10 9 7 0 0 9 5

Play 4x

D 15

5 4 2 4 5 7 0 9 7 7 12 0 | 5 4 2 4 5 7 0 8 7 0 7 0

E 17

14 14 14 12 10 10 9 7 0 0 9 7 | 14 14 14 12 10 10 9 7 0 0 9 7

3 TIMES

19

14 14 14 12 10 10 9 7 0 0 9 5 | 7 0 0 7 0 9 10 10 9 0 9 7 | 14 7 7 7 0 10 9 7 0 0 9 5

F 22

14 14 14 11 0 9 7 11 11 9 7 0 | 14 14 14 11 0 9 7 11 11 9 7 0 | 9 7 5 7 9 9 0 9 7 0 7 5

25

9 7 5 7 9 9 0 9 7 0 7 0 | 4 5 7 9 11 12 11 12 11 11 9 9 7 5

2 TIMES

27

7-9-9-7-5-4-0-2-2-2-7-0 | 7-9-9-7-5-4-0-2-2-2-2-2

G

29

11-11-11-9-0-9-7-11-11-11-9-7 | 12-11-11-9-7-11-12-11-11-11-9-0

31

9-7-5-7-9-9-0-9-7-0-7-5 | 9-7-5-7-9-9-0-9-7-0-7-0

2 TIMES

33

4-5-7-9-11-12-11-12-11-11-9-9-7-5 | 7-9-9-7-5-4-0-2-2-2-7-0 | 7-9-9-7-5-4-0-2-2-2-2-2

Sequence: ABAB to bottom, AB fine
or until you match the dancers' ending

Janino oro

Jan 2026 booklet, Pg 112

Pece Atanasovski
RTB EP 14719

Picking pattern:
Dud-dudu-dudu-Dud-dudu
1-23-45-6-78

The musical score is written for a 7/16 time signature and consists of 25 measures. It is organized into systems of staves, each representing a different instrument or part. The staves are labeled as follows:

- Staff 1:** Labeled 'A' with a box containing '07'. It starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 7/16 time signature. The first measure is marked with a '1' and a '16' in a box.
- Staff 2:** Labeled 'B' with a box containing '05' and '07'. It starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 7/16 time signature. The first measure is marked with a '3' and a '16' in a box.
- Staff 3:** Labeled 'C' with a box containing '02'. It starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 7/16 time signature. The first measure is marked with a '5' and a '16' in a box.
- Staff 4:** Labeled 'D' with a box containing '00' and '02'. It starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 7/16 time signature. The first measure is marked with a '7' and a '16' in a box.
- Staff 5:** Labeled 'E' with a box containing '07'. It starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 7/16 time signature. The first measure is marked with a '9' and a '16' in a box.
- Staff 6:** Labeled 'F' with a box containing '05' and '07'. It starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 7/16 time signature. The first measure is marked with a '11' and a '16' in a box.
- Staff 7:** Labeled 'G' with a box containing '99'. It starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 7/16 time signature. The first measure is marked with a '13' and a '16' in a box.
- Staff 8:** Labeled 'H' with a box containing '07'. It starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 7/16 time signature. The first measure is marked with a '15' and a '16' in a box.
- Staff 9:** Labeled 'I' with a box containing '55'. It starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 7/16 time signature. The first measure is marked with a '17' and a '16' in a box.
- Staff 10:** Labeled 'J' with a box containing '33' and '55'. It starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 7/16 time signature. The first measure is marked with a '19' and a '16' in a box.
- Staff 11:** Labeled 'K' with a box containing '07'. It starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 7/16 time signature. The first measure is marked with a '21' and a '16' in a box.
- Staff 12:** Labeled 'L' with a box containing '07'. It starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 7/16 time signature. The first measure is marked with a '23' and a '16' in a box.
- Staff 13:** Labeled '1' with a box containing '07'. It starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 7/16 time signature. The first measure is marked with a '25' and a '16' in a box.

The instruments are labeled on the left side of the staves:

- kaval** (Staff 3, 5, 9, 11)
- tambura** (Staff 1, 2, 4, 6, 8, 10, 12, 13)
- gajda** (Staff 7)

The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines. It also includes a picking pattern: Dud-dudu-dudu-Dud-dudu, 1-23-45-6-78. The score ends with a 2-measure tupan solo, followed by a double bar line and the text 'to top...'.

UPDATED: JANUARY 16, 2021

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

KINISALO MALOJ MOME

RHYTHMIC PATTERN:

DuDu-DuD-DuDu

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE

LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING RHYTHM.

BREAK

07

PLAY A DRONE

05

07

SONG

33

55

NO DRONE

33

10

00

10

00

UPDATED: SEPTEMBER 28, 2020

Кинисало малој моме

Кинисало малој моме,
на горната нива,
жетва ќе ми жнее, џанам,
бела си пченица.

Жнеејќи малој моме
бела си пченица,
од пченица, море џанам,
нешто прозборело.
Нешто прозборело, џанам,
момче неженето.

- Ај остај си, малој моме,
тоа остро српче,
да одиме, малој моме,
при мојата кука.
При мојата кука, моме,
невеста да бидеш.

- Стој, почекај, лудо младо,
до дома да идам,
да ѝ кажам на мајка ми,
оти ќе се мажам.
Оти ќе се мажам, лудо,
за момче богато.

Kinisalo maloj mome

Kinisalo maloj mome,
na gornata niva,
žetva kje mi žnee, džanam,
bela si pčenica.

žneejkji maloj mome
bela si pčenica,
od pčenica, more džanam,
nešto prozborelo.
Nešto prozborelo, džanam,
momče neženeto.

- Aj ostaj si, maloj mome,
toa ostro srpče,
da odime, maloj mome,
pri mojata kukja.
Pri mojata kukja, mome,
nevesta da bidečš.

- Stoj, počekaj, ludo mlado,
do doma da idam,
da ì kažam na majka mi,
oti kje se mažam.
Oti kje se mažam, ludo,
za momče bogato.

A maiden set of to the upper field to reap her white wheat. While she was reaping, something spoke up among the wheat (stalks) – a young bachelor: “Hey put down that sharp sickle of yours, young maiden, and let’s go to my house, where you shall be my bride.” Hold on, wait a minute, you impetuous young man, I want to go home to tell my mother that I am getting married to a rich young man.”

Bilides and Mac Farlane

SEQUENCE: ABAB TO END

Kupi Ludo

(a devetorka)

Picking pattern:
Dududu-DudThis version is a composite from Mile Kolarov,
Novo Selo and Mark Levy's transcription of
Ljupco Milenkovski's playing.

A

5

9

B

13

C

17

4x

D

21

E

25

F

29

1, 2, 3

4

UPDATED: FEBRUARY 27, 2021

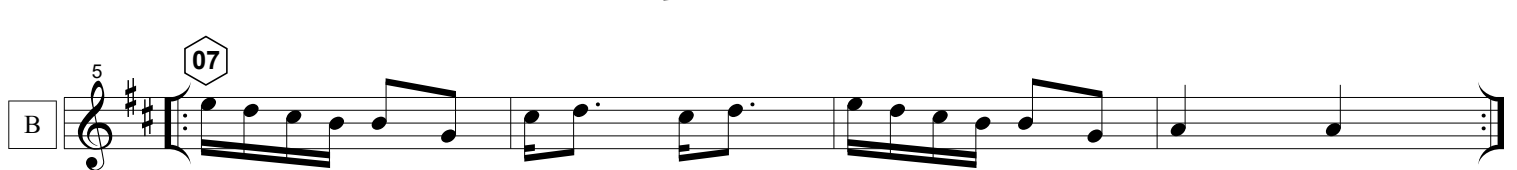
Tambura
1st course: D
2nd course: A

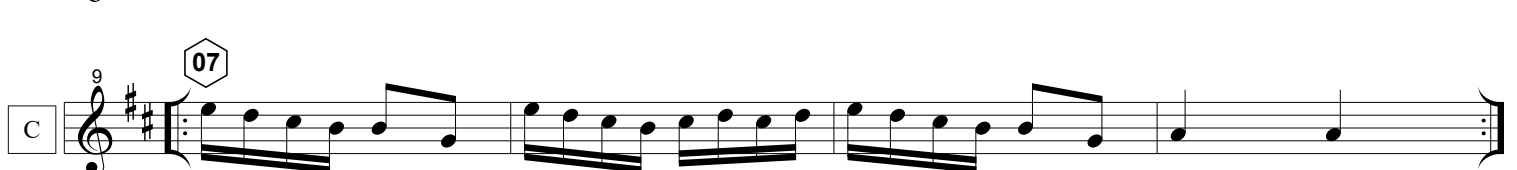
Narodno Oro

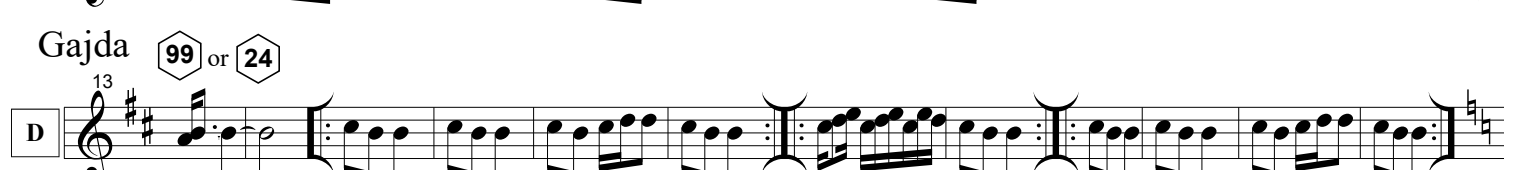
aka: Pravoto

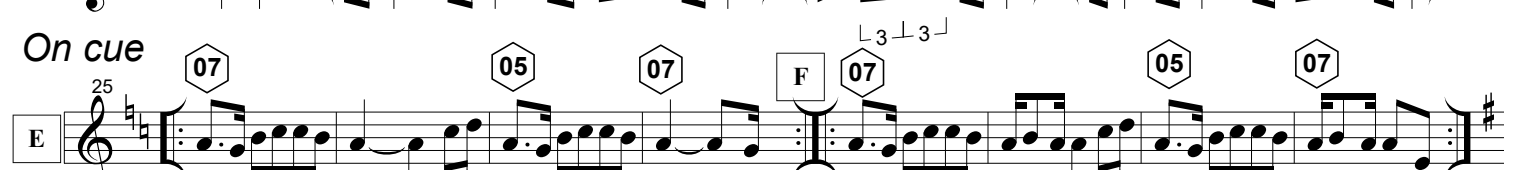
Petre Atanasovski Folk Instrument Ensemble
Bitola, Babam Bitola Jugoton LPY-V-780 (LP)

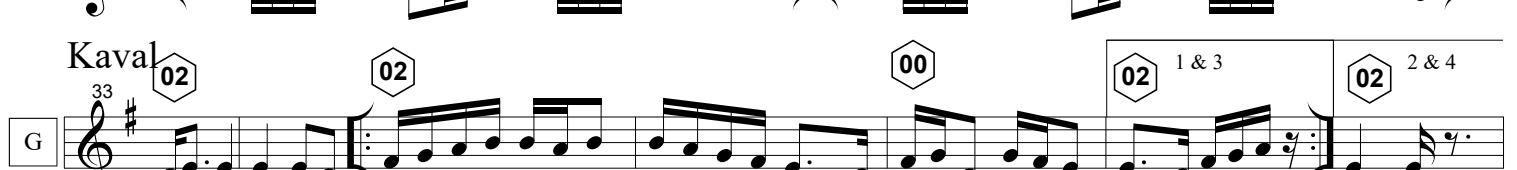
A 

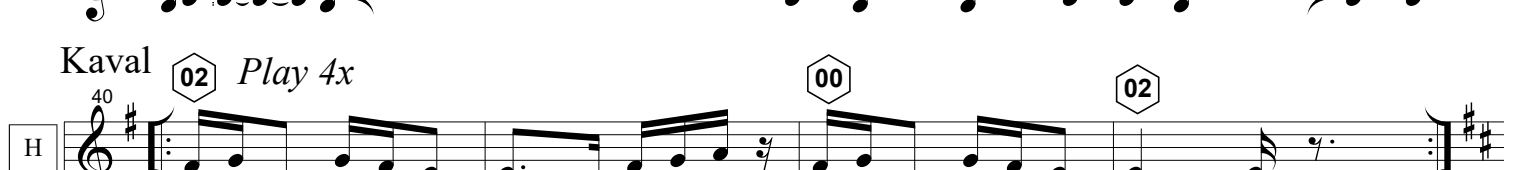
B 

C 

Gajda 

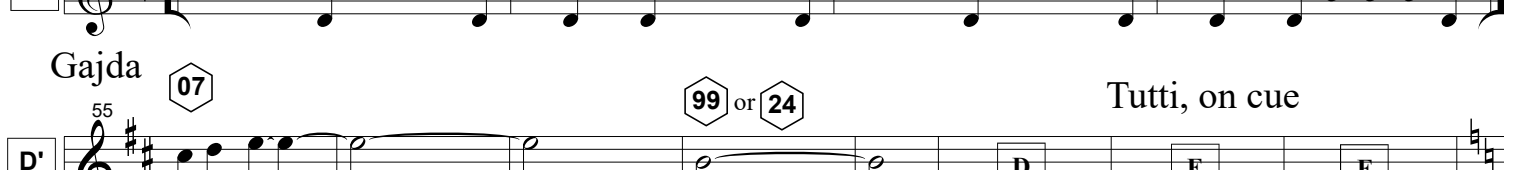
On cue 

Kaval 

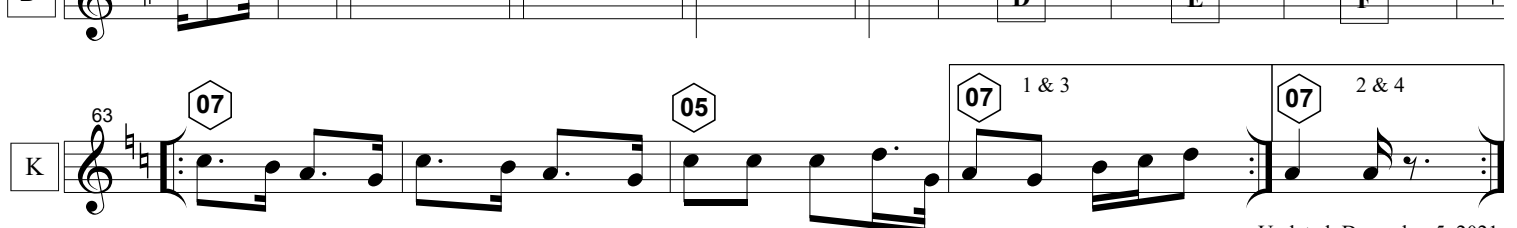
Kaval 

Tambura 

Tambura 

Gajda 

Tutti, on cue

K 

Updated: December 5, 2021

Narodno

transcribed as: Original recording at:

1st course: D 1st course Eb

2nd course: A 2nd course Bb

From the repertoire of Pece Atansovski

Right hand picking pattern:

DuduDudu

In practice: tune 2nd course to gajda drone
(typically Bb), then tune 1st one fourth higher

1

5-7-7-7-7-7-7-7-7-7-7-7-0

0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0

continue 2nd course drone ...

Play 4x **07** or **02**

I

3

7-0-5-4-2-2-2-0-4-5-7-0-7-7-7-0-11-12-12-0-11-11-11-0-9-0-12-0-11-11-11-0

7

7-0-5-4-2-2-2-0-4-5-7-0-7-7-7-0-11-12-12-0-11-11-11-0-9-0-9-0-7-7-7-0

Play 4x **07** or **02**

J

11

11-12-12-0-11-11-11-0-9-0-12-0-11-11-11-0-11-12-12-0-11-11-11-0-9-0-9-0-7-7-7-0

UPDATED: DEC 4, 2021

1st course: D, 2nd course: A
Play both courses throughout
in Dud-Dud pattern.

Sequence: A-J, GHGH

ODENO

From the repertoire of Pece Atanasovski

Gajda 07 05 07 05 07

Play 4x 07 05 07

Kaval 02 00 02

Tambura 02 02 02 00 02

Tambura 02 00 02 00 02 02

Tambura 07 05 07

Tambura 07 05 07

Tambura 02 00 02 02

Play 4x 02 00 02

The musical score is written for ten staves, labeled A through J. Each staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature is 16/8. The score is divided into measures by bar lines. Fingerings are indicated by numbers in circles above the notes. Some measures contain accidentals (sharps or naturals). The sequence of instruments and fingerings is as follows:

- Staff A:** Gajda, fingerings 07, 05, 07, 05, 07.
- Staff B:** Play 4x, fingerings 07, 05, 07.
- Staff C:** Kaval, fingerings 02, 00, 02.
- Staff D:** Kaval, fingerings 02, 00, 02.
- Staff E:** Tambura, fingerings 02, 02, 02, 00, 02.
- Staff F:** Tambura, fingerings 02, 00, 02, 00, 02, 02.
- Staff G:** Tambura, fingerings 07, 05, 07.
- Staff H:** Tambura, fingerings 07, 05, 07.
- Staff I:** Tambura, fingerings 02, 00, 02, 02.
- Staff J:** Play 4x, fingerings 02, 00, 02.

Odeno

1st course: D, 2nd course: A
Play both courses throughout
in Dud-Dud pattern.

From the repertoire of Pece Atanasovski

approximated by:
cope

E

02 2&4: 00 1, 3 02 2, 4

2-2-2-2-2-4 5-5-4-2-2-2 4-4-4-2-2-0 2-4-4-4-4-4 2-2-2-2-2-2

0-0-0-0-0-0

F

02 2&4: 00 00 1, 3 02 2, 4

9-9-9-7-7-9 5-5-4-2-2-2 4-4-4-2-2-0 2-4-4-4-4-4 2-2-2-2-2-2

G

07 2&4: 05 1, 3 07 2, 4

7-7-7-7-7-9 10-10-9-7-7-7 9-9-9-7-7-5 7-9-9-9-9-9 7-7-7-7-7-7

H

07 2&4: 05 1, 3 07 2, 4

14-14-14-12-12-14 10-10-9-7-7-7 9-9-9-7-7-5 7-9-9-9-9-9 7-7-7-7-7-7

I

02 *Tambura solo* 00 1, 3 02 00 2, 4 02

0-0-2-2-0 5-7-4-5-5-4 5-7-4-5-5-4 2-4-0-2-2-0 2-4-0-2-2-2

4

J

play 4x 02 00 02

5-7-4-5-5-4 2-4-0-0-2-4 5-7-4-5-5-4 2-4-0-2-2-2

UPDATED: JANUARY 9, 2021

Sequence:
Recording: AB then down page
But in person, Pece played ABAB

Ovčepolsko Oro

Picking pattern: Dudu-Dud-Dudu

Jan 2026 booklet, Pg 120
Approximated from: Makedonska Narodna Ora
Jugoton LP LPY-50985
by the Pece Atanasovski Folk Instrument Ensemble
tr: cope

Gajda (1st A) -> all

A

B

Kaval

C

E

Tambura

F

Tambura, Gajda on repeat

G

Gajda

H

I

J

All

A1

B1

FRETTED STRINGS TUNE TO:
HIGH STRING/COURSE: D
LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

Ovčepolsko Oro

RHYTHMIC PATTERN:
DuDu-DuDu-DuDu

Jan 2026 booklet, Pg 121

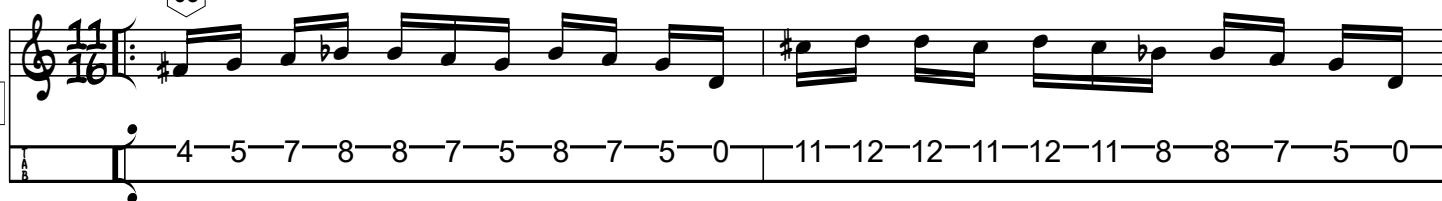
VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE
LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING
RHYTHM.

Tambura solo

05

F



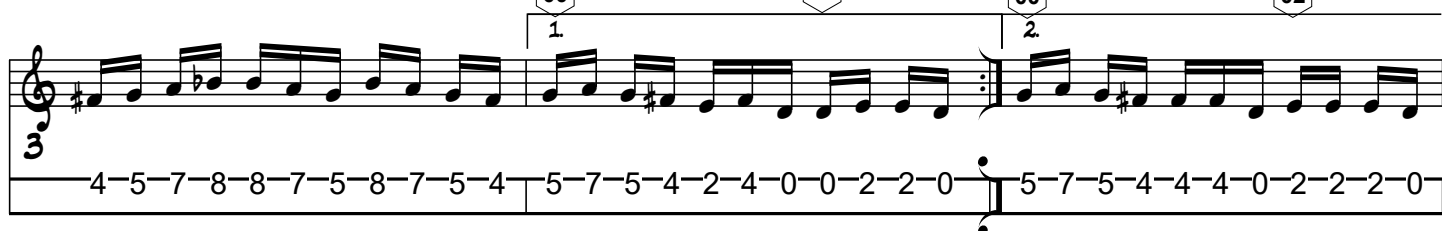
CONTINUOUS DRONE

00

02

00

02



02

00

02

G



02

00

02



UPDATED: DECEMBER 11, 2021

On original recording:
 a = concert b-flat
 tambura is tuned 1st course: e-flat, read d,
 2nd course: b-flat, read a

Today:
 a = a
 tambura tuned: D/A

Postupano

from the repertory of Pece Atanasovski

transcribed by
 A-E: Mark Levy
 F-H: cope
 I-J: Rich Schultz
 tambura hamonies: cope

Gajda (1st A) -> all

A

Play 4 X

C

Play 4 X

E

Tambura

F

H

I

Kaval

J

Postupano

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

FROM THE REPERTOIRE OF PECE ATANASOVSKI

RHYTHMIC PATTERN:

DuDuDu-DuDuDu

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE

LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING

RHYTHM.

Tambura 00 02 00 02

F

7-5-4-2-4-4-0-0-0-2-2-2-2 0-0-0-0-4-4-0-0-0-2-2-2-2

G

00 02 H 00

0-0-0-0-4-4-0-0-0-2-2-2-2 4-5-5-5-5-0-5-7-5-4-4-4-0

02 00 02 00

1 & 3 2 & 4

0-2-2-2-2-0-5-4-2-0-2-4-0 0-2-2-2-2-0-5-4-2-0-0-0-0

I

PLAY 4x 02 00 02 00

0-2-2-2-2-0-5-4-2-0-2-4-0 0-2-2-2-2-0-5-4-2-0-0-0-0

UPDATED: SEPTEMBER 29, 2020

Picking pattern:
DududuDud-DuduDud

PUSTCHENO

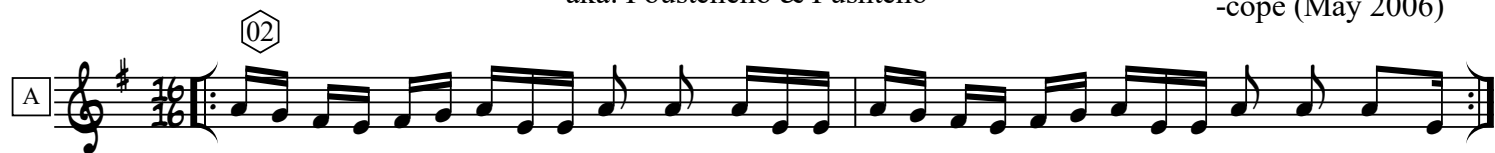
aka: Poustcheno & Pushteno

Jan 2026 booklet, Pg 124

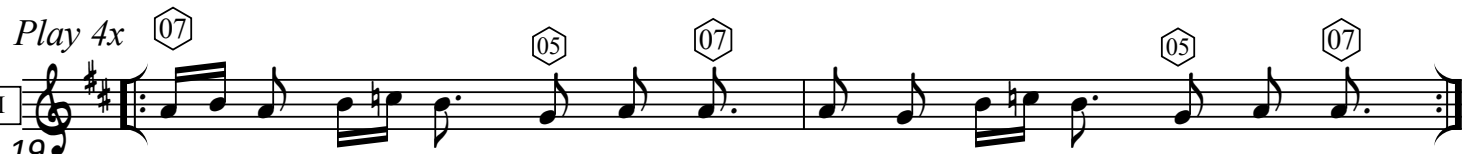
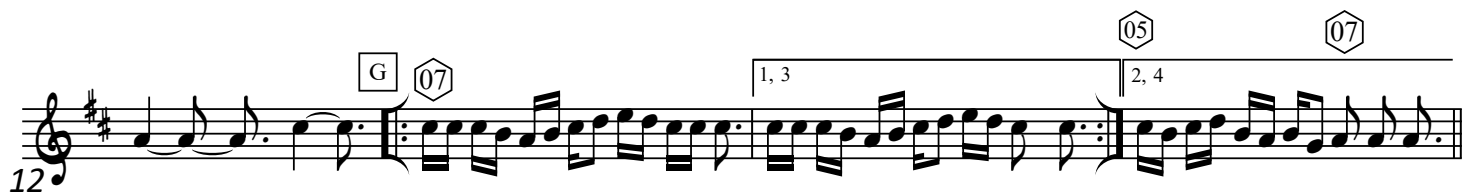
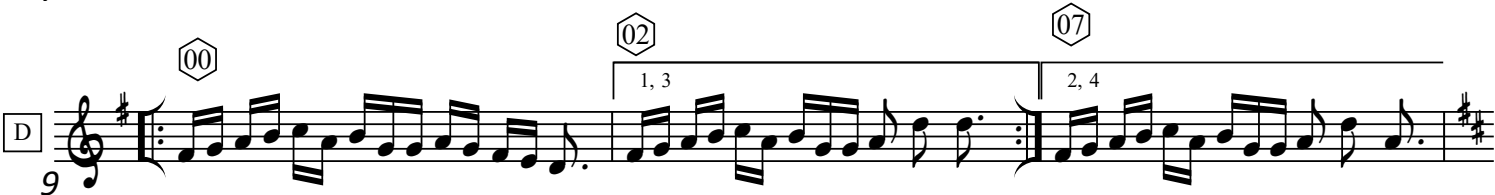
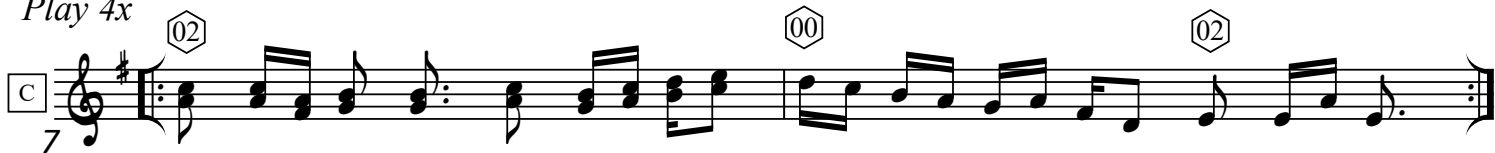
approximated by:

Brian Fox &

-cope (May 2006)



Play 4x



FRETTED STRINGS TUNE TO:
HIGH STRING/COURSE: D
LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

NOTE: HARMONIZATION IS
NOT LIKE PECE, 02 IS THE TONIC

PUSTCHENO

AKA: POUSTCHENO & PUSHTENO

RHYTHMIC PATTERN:

DUDUDUDUD-DUDUDUD

Arranged by cope, based
on recordings from
Yannis Konstantinou
and others

A

02

B

02 00 02

5 00 02

7

9

UPDATED: DECEMBER 18, 2020

Sitna lisa

All

07

A



Tambura

07

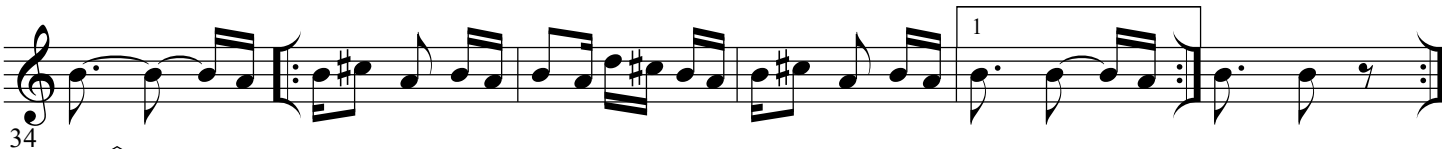
B



Kaval

77

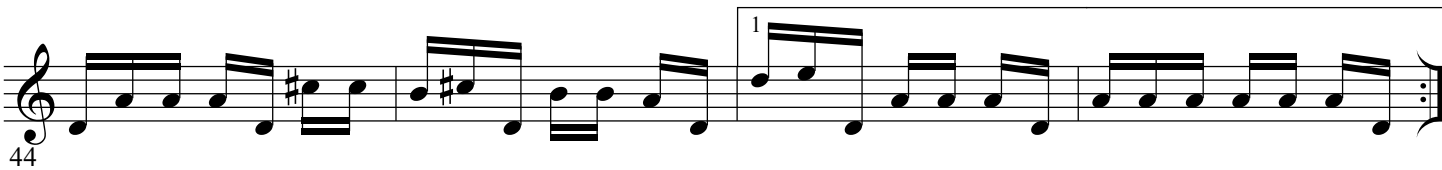
C



Tambura

00

D



Gajda

07

E



FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

SITNA LISA

RHYTHMIC PATTERN:

DUD-DU-DU

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE

LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING RHYTHM.

All 07

A

6

11

Tambura 07

B

19 05 07

UPDATED: OCTOBER 6, 2020

SITNA LISA -- PAGE 2

00

D

23

0-7-7-7-0-11-11-9-11-0-9-9-7-0-14-12-14-14-12-14-0-14-12-14-11-11-9-7

1.

27

0-7-7-7-0-11-11-9-11-0-9-9-7-0-12-14-0-7-7-7-0-7-7-7-7-7-0

31

7-9-0-4-4-4-5-7-7-0-11-9-9-7-7-9-0-4-4-4-5-7-7-7-7-7-0

FRETTED STRINGS TUNE TO:
HIGH STRING/COURSE: D
LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

SKOPSKA CRNOGORKA

Jan 2026 booklet, Pg 129

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE

LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING
RHYTHM.

RHYTHMIC PATTERN:

8TH NOTES: D, 16TH NOTES: DU

A

7 7 7 9 7 7 7 7 9 7 11 12 11 9 11 11

7 7 7 9 7 7 7 7 9 7 11 12 11 9 7 7

B

11 12 14 14 12 11 9 11 7 7 9 7 7 11 12 11 9 11 11

11 12 14 14 12 11 9 11 7 7 9 7 7 11 12 11 9 7 7

C

14 7 7 9 7 14 7 7 9 7 11 12 11 9 11 11

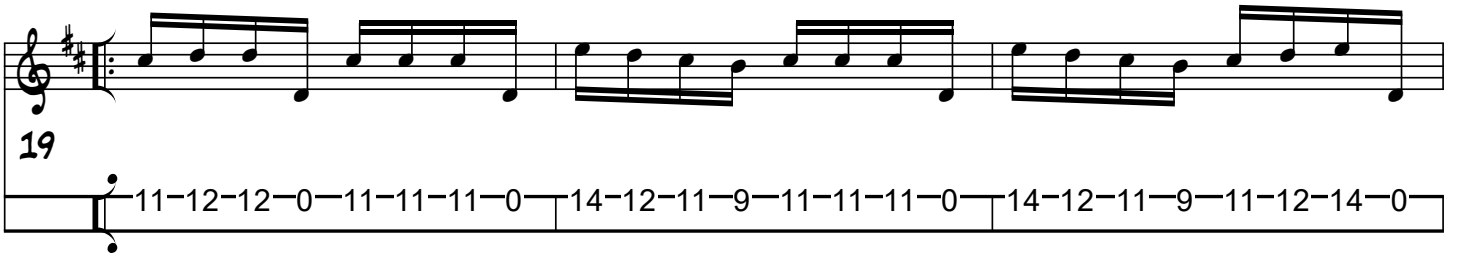
14 7 7 9 7 14 7 7 9 7 11 12 11 9 7 7

UPDATED: JULY 4, 2020

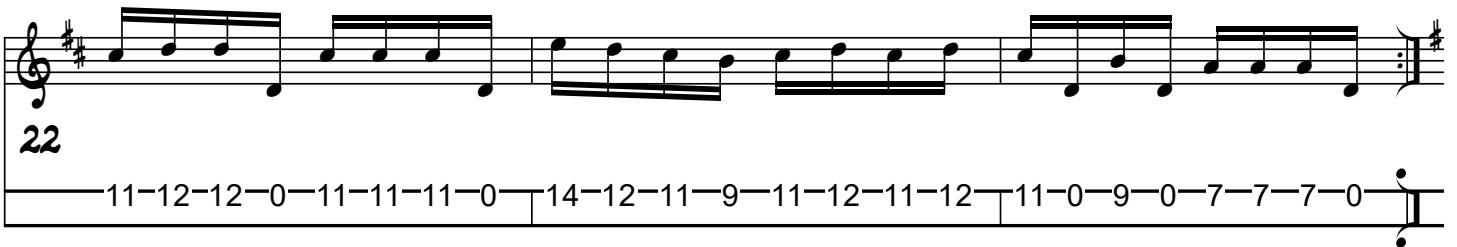
SKOPSKA CRNOGORKA -- PAGE 2

D

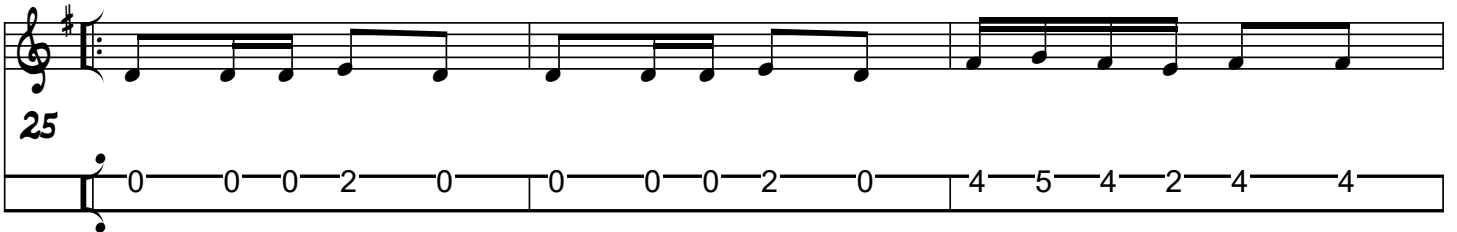
19



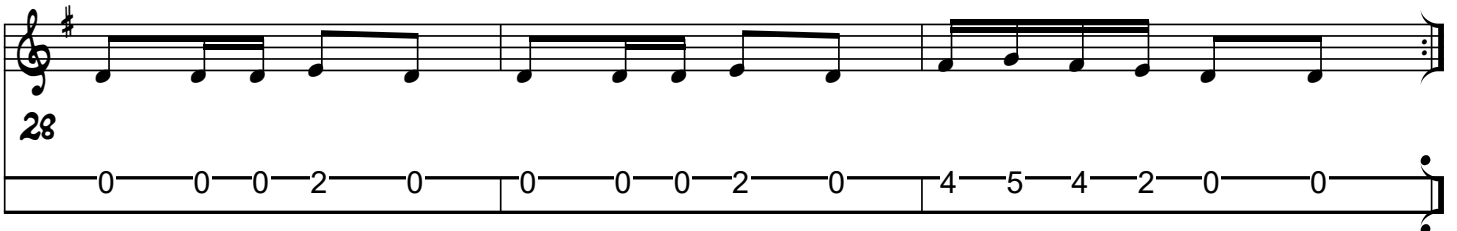
22

**TAMBURA SOLO****A1**

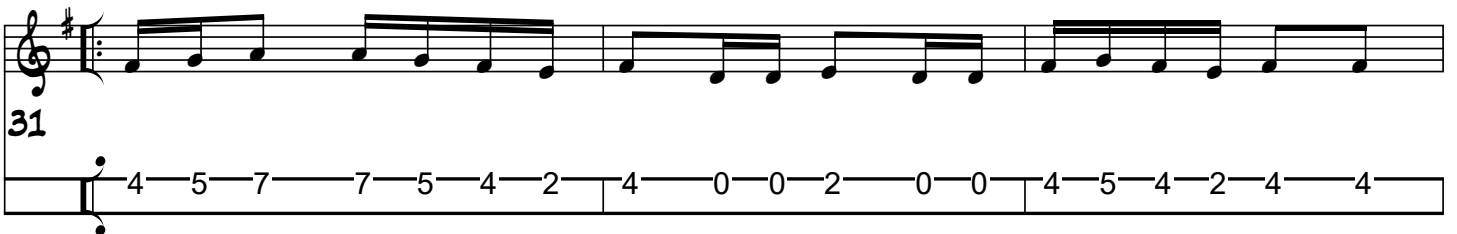
25



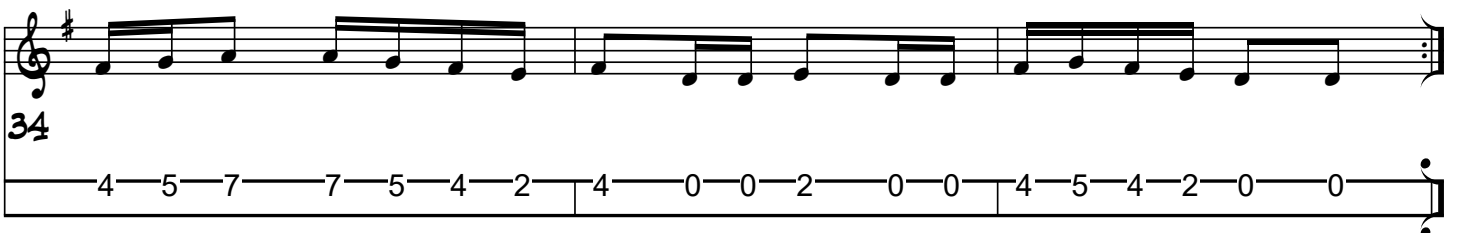
28

**B1**

31



34



Staro oro

From the repertoire of Pece Atanasovski

Sequence: ABCB₁ DEF, ACB₁

Tambura strum: DuDudu-Du-DuDudu

Approximated by
cope for
IS 2008

1&2: tambura
3&4: kaval



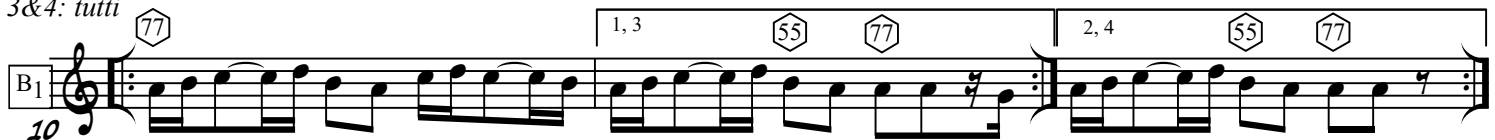
1&2: kaval
3&4: tutti



1&2: tambura
3&4: tutti



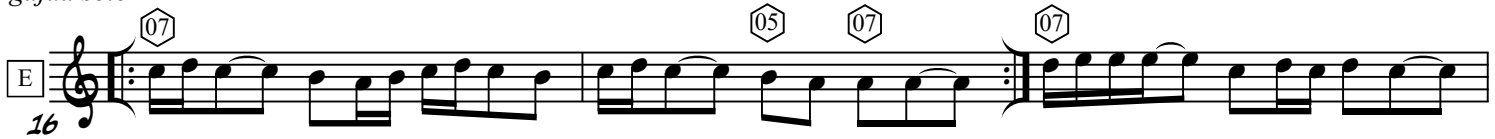
1&2: gajda
3&4: tutti



1&2: tambura
3&4: tutti



gajda solo



gajda solo



tutti



UPDATED: JAN 8, 2022

Toskata

Tune to a fifth:
First course: D
Second course: G

Picking pattern:
Dudu-du-dudu

Taught by Fusae Carroll
@SFDC 2021

$\text{♩} = 172$

2+2+1+2

05



03

05



05



03

05



20

00

20



20

00

20



42



20

42



42



20

42



Toskata - page 2

The musical score for 'Toskata' on page 2 consists of five systems of staves. The first system includes a guitar (G) staff (measures 33-34) and a harp (H) staff (measures 35-36). The second system includes a harp (H) staff (measures 37-38) and a piano (I) staff (measures 41-42). The third system includes a piano (I) staff (measures 43-44) and a harp (H) staff (measures 45-46). The fourth system includes a harp (H) staff (measures 47-48) and a piano (I) staff (measures 49-50). The fifth system includes a harp (H) staff (measures 51-52) and a piano (I) staff (measures 53-54). The score features various musical notations, including treble clefs, key signatures (one sharp), and fingerings indicated by numbers in hexagons. The guitar part is marked with 'G' and the harp part with 'H'. The piano part is marked with 'I'. The score is written for a guitar, harp, and piano ensemble.

System 1: Guitar (G) staff (measures 33-34) and Harp (H) staff (measures 35-36).
Measure 33: 40, 20, 00, 20
Measure 34: 40, 20, 00, 20
Measure 35: 00, 20, 00, 20, 00, 20, 00, 20
Measure 36: 00, 20, 00, 20, 00, 20, 00, 20

System 2: Harp (H) staff (measures 37-38) and Piano (I) staff (measures 41-42).
Measure 37: 00, 20, 00, 20, 00, 20, 00, 20
Measure 38: 00, 20, 00, 20, 00, 20, 00, 20
Measure 41: 05, 05, 03, 05
Measure 42: 05, 03, 05, 03, 05, 03, 05, 03

System 3: Piano (I) staff (measures 43-44) and Harp (H) staff (measures 45-46).
Measure 43: 03, 05, 03, 05, 03, 05, 03, 05
Measure 44: 03, 05, 03, 05, 03, 05, 03, 05
Measure 45: 03, 05, 03, 05, 03, 05, 03, 05
Measure 46: 03, 05, 03, 05, 03, 05, 03, 05

System 4: Harp (H) staff (measures 47-48) and Piano (I) staff (measures 49-50).
Measure 47: 03, 05, 03, 05, 03, 05, 03, 05
Measure 48: 03, 05, 03, 05, 03, 05, 03, 05
Measure 49: 03, 05, 03, 05, 03, 05, 03, 05
Measure 50: 03, 05, 03, 05, 03, 05, 03, 05

System 5: Harp (H) staff (measures 51-52) and Piano (I) staff (measures 53-54).
Measure 51: 03, 05, 03, 05, 03, 05, 03, 05
Measure 52: 03, 05, 03, 05, 03, 05, 03, 05
Measure 53: 03, 05, 03, 05, 03, 05, 03, 05
Measure 54: 03, 05, 03, 05, 03, 05, 03, 05

SEQUENCE: GAJDA 1ST 2 BARS, TUTTI 3RD BAR

DOWN PAGE, BACK TO A

RECORDING ENDS AFTER SINGLE A MELODY

ZHENSKO PUSHTENO

3+2+2+2+2

FROM THE REPERTOIRE OF

PECE ATANASOVSKI

A 

B 

C 

D 

E 

F 

UPDATED: MARCH 1, 2021